

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 22.

Disciplina delle mostre – mercato. Modificazioni alla legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1

(Inserimento della lettera mbis) al comma 1 dell'articolo 2 della l.r. 20/1999)

1. Dopo la lettera m) del comma 1 dell'articolo 2, della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 (Disciplina del commercio su aree pubbliche e modifiche alla legge regionale 16 febbraio 1995, n. 6 (Disciplina delle manifestazioni fieristiche)), è inserita la seguente:

«mbis) per mostre – mercato di interesse locale, le manifestazioni sul suolo pubblico o privato, di cui il Comune abbia la disponibilità, concernenti particolari specializzazioni merceologiche, quali l'antiquariato, le cose vecchie, le cose usate, l'oggettistica antica, i libri, le stampe, i fiori, le piante, gli oggetti da collezione.».

Art. 2

(Inserimento dell'articolo 11bis alla l.r. 20/1999)

1. Dopo l'articolo 11 della l.r. 20/1999 è inserito il seguente:

«Art. 11bis
(Mostre – mercato)

1. I Comuni possono prevedere lo svolgimento sul proprio territorio di non più di tre mostre – mercato all'anno, alle quali possono partecipare soggetti che non esercitano l'attività commerciale in modo professionale, ma vendono beni ai consumatori in modo sporadico ed occasionale.

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 22 du 4 août 2000,

portant réglementation des expositions-ventes et modifications de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999 portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Adjonction de la lettre m bis) au 1^{er} alinéa de l'article 2 de la LR n° 20/1999)

1. Après la lettre m) du 1^{er} alinéa de l'article 2 de la loi régionale n° 20 du 2 août 1999, portant réglementation du commerce sur la voie publique et modifications de la loi régionale n° 6 du 16 février 1995 (Réglementation des foires et marchés), est ajoutée la lettre suivante :

«m bis) Par expositions-ventes d'intérêt local, les manifestations qui se tiennent sur une aire publique ou sur une aire privée dont la commune peut disposer et qui concernent des catégories particulières de marchandises, telles que les antiquités, les vieux objets, les objets usagés, les objets anciens, les livres, les estampes, les fleurs, les plantes et les pièces de collection.».

Art. 2

(Adjonction de l'article 11 bis à la LR n° 20/1999)

1. Après l'article 11 de la LR n° 20/1999 est ajouté l'article suivant :

«Art. 11 bis
(expositions-ventes)

1. Les communes peuvent autoriser le déroulement sur leur territoire de trois expositions-ventes par an au maximum, auxquelles peuvent participer des personnes qui n'exercent pas une activité commerciale à titre professionnel, mais qui vendent des biens aux consommateurs sporadiquement et occasionnellement.

2. Ai fini di cui al comma 1, sono da considerarsi venditori non professionali coloro che partecipano per non più di sei volte all'anno alle mostre – mercato organizzate dai Comuni della Valle d'Aosta.

3. La partecipazione alle mostre – mercato è consentita unicamente a titolo individuale e ad un solo componente dello stesso nucleo familiare per ciascuna manifestazione.

4. Ai venditori non professionali non sono richieste le autorizzazioni di cui alla presente legge.

5. I soggetti di cui al comma 2, che intendono partecipare ad una mostra – mercato, devono fare domanda al Sindaco, contenente:

- a) le generalità, la residenza e lo stato di famiglia;
- b) l'indicazione della manifestazione alla quale intendono partecipare nonché la data di svolgimento della stessa;
- c) l'attestazione della condizione di venditore non professionale;
- d) l'indicazione del numero e delle mostre – mercato alle quali hanno partecipato nel corso dell'anno;
- e) la richiesta di assegnazione di posteggio.

6. Le dichiarazioni di cui al comma 5, lettere a), c) e d) sono rese mediante dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà, ai sensi dell'articolo 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

7. Al venditore non professionale nei confronti del quale è accertata la falsità delle dichiarazioni di cui al comma 5, fatte salve le responsabilità penali, è interdetta la partecipazione a tutte le mostre – mercato del territorio regionale, per la durata di anni tre. A tale fine il Sindaco del Comune nel quale è stata accertata la violazione delle prescrizioni del presente articolo provvede a fare pubblicare sul Bollettino ufficiale della Regione Autonoma della Valle d'Aosta il nominativo del soggetto autore dell'infrazione e a darne contestuale comunicazione agli altri Comuni della regione.

8. Alle mostre – mercato possono partecipare anche operatori che esercitano l'attività commerciale in modo professionale.

9. Le mostre – mercato possono svolgersi su determinazione del Sindaco anche in giorni domenicali e festivi ed in deroga agli orari previsti per le attività commerciali.

10. Con proprio provvedimento il Sindaco stabilisce la data, il luogo, il numero di posteggi da assegnare, nonché le altre modalità e condizioni per lo svolgimento della mostra – mercato.».

2. Aux fins du 1^{er} alinéa du présent article, l'on entend par vendeurs non professionnels les personnes qui participent, six fois par an au maximum, aux expositions-ventes organisées par les communes de la Vallée d'Aoste.

3. Une seule personne par foyer est autorisée à participer, à titre individuel, à chaque manifestation.

4. Les vendeurs non professionnels ne doivent pas justifier des autorisations visées à la présente loi.

5. Les personnes visées au 2^e alinéa du présent article qui veulent participer à une exposition-vente doivent présenter une demande adressée au syndic ; ladite demande doit :

- a) Indiquer les noms et prénoms, le lieu de résidence et la situation de famille de l'exposant ;
- b) Préciser la manifestation à laquelle l'exposant souhaite participer et la date de déroulement de celle-ci ;
- c) Attester que l'exposant n'est pas un vendeur professionnel ;
- d) Indiquer le nombre et la dénomination des expositions-ventes auxquelles l'exposant a participé au cours de l'année ;
- e) Porter la demande d'attribution d'un emplacement.

6. Les données visées aux lettres a), c) et d) du 5^e alinéa du présent article doivent faire l'objet de déclarations tenant lieu d'actes de notoriété, aux termes de l'article 36 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999, portant nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991.

7. Le vendeur non professionnel dont la déclaration effectuée au sens du 5^e alinéa du présent article s'avérerait fautive ne peut participer à aucune des expositions-ventes organisées sur le territoire régional pendant une durée de trois ans, sans préjudice des éventuelles responsabilités pénales. À cette fin, le syndic de la commune dans laquelle la violation des prescriptions visées au présent article a été constatée est chargé de faire publier le nom de l'auteur de l'infraction au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et d'en informer les autres communes de la région.

8. Les personnes qui exercent une activité commerciale à titre professionnel peuvent également participer aux expositions-ventes.

9. Sur décision du syndic, les expositions-ventes peuvent avoir lieu également le dimanche et les jours de fête et déroger aux horaires prévus pour les activités commerciales.

10. Un acte du syndic fixe la date et le lieu de l'exposition-vente, le nombre d'emplacements à attribuer, ainsi que les autres modalités et conditions relatives au déroulement de la manifestation en cause.».

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 76

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1139 del 17.04.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 19.04.2000;
- assegnato alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 26.04.2000;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.05.2000, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1460/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin Officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 76

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1139 du 17.04.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 19.04.2000 ;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.04.2000 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.05.2000, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1460/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 22

Nota all'articolo 1:

⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 2 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 prevede quanto segue:

«Ai fini degli articoli che seguono, si intendono:

a) per autorizzazioni di tipo A, le autorizzazioni per l'esercizio

del commercio su aree pubbliche mediante l'uso di posteggio, di cui all'articolo 28, comma 1, lettera a), del decreto legislativo 31 marzo 1998, n. 114 (Riforma della disciplina relativa al settore del commercio, a norma dell'articolo 4, comma 4, della L. 15 marzo 1997, n. 59);

b) *per autorizzazioni di tipo B, le autorizzazioni per l'esercizio del commercio su aree pubbliche senza l'uso di posteggio ed in forma itinerante, di cui all'articolo 28, comma 1, lettera b), del d.lgs. 114/1998;*

c) *per concessione di posteggio, l'atto comunale che consente l'utilizzo di un posteggio nell'ambito di un mercato o di una fiera o al di fuori di essi;*

d) *per posteggio fuori mercato, un posteggio destinato all'esercizio dell'attività e non compreso nei mercati;*

e) *per società di persone, le società in nome collettivo e le società in accomandita semplice;*

- f) per settori merceologici, il settore alimentare ed il settore non alimentare di cui all'articolo 5 del d.lgs. 114/1998;
- g) per requisiti soggettivi, i requisiti di accesso alle attività commerciali previsti dall'articolo 5 del d.lgs. 114/1998;
- h) per produttori agricoli, i soggetti in possesso dell'autorizzazione rilasciata ai sensi della l. 59/1963;
- i) per mercato, l'area pubblica o privata della quale il Comune abbia la disponibilità, composta da più posteggi, attrezzata o meno, e destinata all'esercizio dell'attività per uno o più o tutti i giorni della settimana o del mese per l'offerta integrata di merci al dettaglio, la somministrazione di alimenti e bevande, l'erogazione di pubblici servizi;
- j) per fiera, la manifestazione caratterizzata dall'afflusso, nei giorni stabiliti sulle aree pubbliche o private delle quali il Comune abbia la disponibilità, di operatori autorizzati ad esercitare il commercio su aree pubbliche, in occasione di particolari ricorrenze, eventi o festività;
- k) per presenza in un mercato, il numero delle volte in cui l'operatore si è presentato in tale mercato prescindendo dal fatto che vi abbia potuto o meno svolgere l'attività;
- l) per presenze effettive in una fiera, il numero delle volte in cui l'operatore ha effettivamente esercitato l'attività in tale fiera;
- m) per autorizzazioni temporanee, le autorizzazioni rilasciate a coloro che siano in possesso dei requisiti soggettivi previsti, in occasione di feste, sagre o altre riunioni straordinarie di persone, nei limiti dei posteggi appositamente individuati.».

Note all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 11 della legge regionale 2 agosto 1999, n. 20 prevede quanto segue:

«(Deliberazioni comunali)

1. I Comuni, entro centottanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, sentite le organizzazioni maggiormente rappresentative a livello locale o, in assenza, a livello regionale dei consumatori e delle imprese del commercio, con apposita deliberazione consiliare, ai sensi dell'articolo 28 del d.lgs. 114/1998, provvedono al riordino del settore del commercio su aree pubbliche. La deliberazione, che è aggiornata di norma ogni quattro anni, contiene in particolare:

- a) la ricognizione di fiere, mercati e posteggi fuori mercato esistenti o da istituire, trasferire di luogo, modificare o razionalizzare, con relative date e aree di svolgimento;
- b) le eventuali determinazioni di carattere merceologico;
- c) la definizione di eventuali priorità integrative;
- d) le determinazioni in materia di posteggi per i produttori agricoli di cui alla l. 59/1963;
- e) le determinazioni in materia di commercio in forma itinerante;
- f) le determinazioni in materia di aree aventi valore storico, archeologico, artistico e ambientale nelle quali l'esercizio del commercio è vietato o sottoposto a condizioni particolari;
- g) la determinazione degli orari di vendita;
- h) le norme procedurali, ai sensi dell'articolo 28, comma 16, del d.lgs. 114/1998;
- i) la ricognizione ed il riordino delle concessioni di posteggio;
- j) il riordino e l'eventuale ricostruzione delle graduatorie di presenza;
- k) le eventuali agevolazioni ed esenzioni in materia di tributi ed entrate non tributarie, ai sensi dell'articolo 28, comma 17, del d.lgs. 114/1998.

2. Nella deliberazione di riordino del settore sono stabiliti obiettivi specifici, da conseguire con un programma articolato in fasi operative con scadenze temporali, avendo cura, in particolare, di conseguire nel minor tempo possibile;

- a) l'integrazione degli interventi in materia di commercio su

aree pubbliche con quelli previsti per il commercio su area privata o sede fissa ai sensi del d.lgs. 114/1998, con particolare riguardo agli interventi nei centri storici ed alle possibili sinergie dei due settori nell'ambito dei centri polifunzionali di servizio previsti dalla normativa regionale;

- b) il miglioramento generalizzato delle condizioni igienico-sanitarie delle attività di vendita, mediante la predisposizione di programmi di controllo e la contestuale messa a disposizione di infrastrutture e servizi adeguati;
 - c) la maggiore tutela ed informazione del consumatore, anche attraverso l'introduzione dell'obbligo di indicazione dei prezzi in Euro, all'interno di fiere e mercati.
3. I Comuni, sentite le organizzazioni maggiormente rappresentative a livello locale o, in assenza, a livello regionale delle imprese del commercio, emanano regolamenti per le fiere e i mercati contenenti;
- a) la cartografia dei posteggi con l'indicazione del loro numero progressivo e della eventuale destinazione merceologica;
 - b) le modalità di accesso degli operatori al mercato o fiera e la regolazione della circolazione e veicolare;
 - c) le modalità tecniche di assegnazione dei posteggi occasionalmente liberi o comunque non assegnati;
 - d) le modalità tecniche di assegnazione dei posteggi nelle fiere agli aventi diritto;
 - e) le modalità e i divieti da osservarsi nell'esercizio dell'attività di vendita;
 - f) le norme atte a promuovere una maggiore informazione e la tutela dei consumatori.
4. L'esercizio del commercio in forma itinerante può essere interdetto solo in aree previamente determinate e per motivi di:
- a) tutela del patrimonio storico, archeologico, artistico e ambientale;
 - b) sicurezza nella circolazione stradale;
 - c) tutela igienico-sanitaria;
 - d) compatibilità estetica o funzionale rispetto all'arredo urbano o per altri motivi di pubblico interesse.
5. I singoli Comuni, anche mediante accordi con altri Comuni, possono individuare appositi percorsi ed aree ove la permanenza degli operatori itineranti non è sottoposta a vincoli temporali, in generale o a determinate condizioni o in particolari orari, nonché distanze minime da rispettare nei confronti di mercati o fiere nei giorni di svolgimento.
6. Per la valorizzazione e la promozione di fiere e mercati specializzati o aventi particolare rilievo promozionale o turistico, i Comuni possono stipulare convenzioni con Aziende di promozione turistica, pro-loco, altre istituzioni pubbliche, consorzi o cooperative di operatori su aree pubbliche, associazioni di categoria degli operatori, anche prevedenti l'affidamento di fasi organizzative e di gestione, ferma in ogni caso l'esclusiva competenza del Comune per la ricezione delle istanze di partecipazione e la definizione delle graduatorie.».
- ⁽³⁾ L'articolo 36 della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue:
- «(Dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà)
1. Nei rapporti con l'amministrazione, salve le eccezioni previste dall'articolo 39, l'atto di notorietà concernente fatti, stati o qualità personali, diversi da quelli previsti dall'articolo 35, commi 1 e 2, è sostituito, in via definitiva, da dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà di cui all'articolo 4 della legge 4 gennaio 1968, n. 15 (Norme sulla documentazione amministrativa e sulla legalizzazione e autenticazione di firme), come modificato dall'articolo 3 della legge 15 maggio 1997, n. 127.

2. Salve le eccezioni previste dall'articolo 39, la dichiarazione di cui all'articolo 4 della l. 15/1968, che il dichiarante rende nel proprio interesse, può riguardare anche stati, fatti e qualità personali relativi ad altri soggetti di cui egli abbia diretta conoscenza, fatte salve le disposizioni vigenti in materia di tutela dei dati personali. Inoltre, tale dichiarazione può riguardare anche la conoscenza del fatto che la copia di una pubblicazione è conforme all'originale. Nel caso di concorsi o selezioni in cui sia prevista la presentazione di titoli, la dichiarazione di tale fatto sostituisce a tutti gli effetti l'autentica di copia.
3. La sottoscrizione delle dichiarazioni sostitutive di cui ai

commi 1 e 2 contestuali o funzionalmente collegate ad un'istanza non è soggetta ad autenticazione ove sia apposta in presenza del dipendente addetto a ricevere la dichiarazione ovvero la dichiarazione sia prodotta o inviata unitamente a copia fotostatica, ancorché non autenticata, di un documento di identità del sottoscrittore. La copia fotostatica è inserita nel fascicolo.

4. La mancata accettazione della dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà concernente stati, fatti e qualità di cui ai commi 1 e 2 costituisce violazione dei doveri di ufficio.
5. Le dichiarazioni sostitutive di cui al presente articolo hanno la stessa validità temporale degli atti che sostituiscono.».

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 23.

Modificazioni della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modificazione dell'articolo 1)

1. Dopo la lettera e) del comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 (Disciplina delle strutture ricettive extralberghiere), è inserita la seguente:

«ebis) strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast – chambre et petit déjeuner);».

Art. 2
(Inserimento del capo Vibis)

1. Dopo il capo VI della l.r. 11/1996, è inserito il seguente:

«CAPO VIBIS
STRUTTURE RICETTIVE A CONDUZIONE FAMILIARE
(BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT
DÉJEUNER)

Art. 16bis
(Definizioni e caratteristiche)

1. Sono strutture ricettive a conduzione familiare (bed & breakfast – chambre et petit déjeuner) quelle condotte da privati che, utilizzando parte della loro abitazione, fino ad un massimo di tre camere ed una capacità ricettiva complessiva non superiore a sei posti letto, forniscono un servizio di alloggio e di prima colazione, in modo saltuario o per periodi stagionali ricorrenti.

2. L'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeu-

Loi régionale n° 23 du 4 août 2000,

modifiant la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'article 1^{er})

1. Après la lettre e) du premier alinéa de l'article 1^{er} de la loi régionale n° 11 du 29 mai 1996 (Réglementation des structures d'accueil non hôtelières) est ajoutée la lettre suivante :

«e bis) Structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner) ; ».

Art. 2
(Adjonction du chapitre VI bis)

1. Après le chapitre VI de la LR n° 11/1996 est ajouté le chapitre suivant :

«CHAPITRE VI BIS
STRUCTURES D'ACCUEIL À GESTION FAMILIALE
(BED & BREAKFAST – CHAMBRE ET PETIT-
DÉJEUNER)

Art. 16 bis
(Définitions et caractéristiques)

1. L'on entend par structures d'accueil à gestion familiale (bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner) les structures gérées par des particuliers qui hébergent dans une partie de leur habitation (jusqu'à un maximum de trois chambres et de six lits au total) des clients auxquels ils fournissent également le petit-déjeuner et ce, à titre occasionnel ou saisonnier.

2. L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeu-

ner è svolta avvalendosi della normale organizzazione familiare e fornendo, esclusivamente a chi è alloggiato, cibi e bevande confezionati per la prima colazione senza alcuna manipolazione.

3. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner non costituisce cambio di destinazione d'uso dell'immobile a fini urbanistici e comporta, per i proprietari o possessori dei locali, l'obbligo di dimora nel medesimo per i periodi in cui l'attività viene esercitata o di residenza nel comune in cui viene svolta l'attività, oppure in locali ubicati a non più di cinquanta metri di distanza dall'abitazione in cui si dimora.

4. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner garantiscono, compresi nel prezzo, i seguenti servizi minimi di ospitalità:

- a) pulizia quotidiana dei locali;
- b) fornitura e sostituzione della biancheria, compresa quella da bagno, ad ogni cambio di cliente e comunque almeno due volte alla settimana;
- c) fornitura di energia elettrica, acqua calda e fredda, riscaldamento.

Art. 16ter
(Requisiti tecnici)

1. I locali destinati all'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner devono possedere i requisiti edilizi ed igienico-sanitari previsti dai regolamenti comunali per l'uso abitativo.

2. Qualora l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner sia svolta in più di due stanze, l'abitazione deve essere dotata di almeno due locali destinati ai servizi igienici e l'accesso alle camere da letto destinate agli ospiti deve avvenire comodamente e senza dover attraversare le camere da letto o i servizi destinati alla famiglia o ad altro ospite.

Art. 16quater
(Obblighi amministrativi
per lo svolgimento dell'attività)

1. L'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner è subordinato alla presentazione di una denuncia di inizio di attività, presentata dall'interessato al Comune del luogo ove è sita l'abitazione, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 (Nuove disposizioni in materia di procedimento amministrativo, di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di dichiarazioni sostitutive. Abrogazione della legge regionale 6 settembre 1991, n. 59).

2. Nella denuncia di cui al comma 1 sono indicati:

ner est exercée suivant l'organisation familiale ordinaire et comporte la fourniture, uniquement aux personnes hébergées, du petit-déjeuner à base de boissons et d'aliments conditionnés ne devant subir aucune manipulation.

3. L'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne vaut pas changement de destination de l'immeuble du point de vue urbanistique ; il comporte cependant l'obligation, pour les propriétaires ou les détenteurs des locaux, soit de demeurer dans ledit immeuble pendant la période au cours de laquelle l'activité en cause est exercée, soit d'être résidents dans la commune sur le territoire de laquelle l'activité est exercée ou dans des locaux situés à cinquante mètres maximum de l'habitation dans laquelle ils séjournent.

4. Le prix du service de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doit comprendre les services minima indiqués ci-après :

- a) Nettoyage quotidien des locaux ;
- b) Fourniture et changement du linge, y compris le linge de toilette, à chaque départ et, en tout état de cause, au moins deux fois par semaine ;
- c) Énergie électrique, eau chaude, eau froide et chauffage.

Art. 16 ter
(Conditions techniques requises)

1. Les locaux destinés à l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner doivent réunir les conditions, en matière de construction et d'hygiène, prévues par les règlements communaux pour les immeubles à usage d'habitation.

2. Au cas où plus de deux chambres seraient consacrées à l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, l'habitation doit être dotée d'au moins deux salles de bains et les clients doivent pouvoir atteindre leurs chambres aisément, sans être obligés de traverser les chambres à coucher ou les salles de bains destinées aux membres de la famille ou aux autres clients.

Art. 16 quater
(Obligations d'ordre administratif
pour l'exercice de l'activité)

1. Pour exercer l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner, toute personne intéressée est tenue de présenter une déclaration de début d'activité à la commune dans laquelle est située l'habitation en cause, aux termes du premier alinéa de l'article 27 de la loi régionale n° 18 du 2 juillet 1999 (Nouvelles dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclarations sur l'honneur, ainsi qu'abrogation de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991).

2. La déclaration visée au premier alinéa du présent article doit :

- a) le generalità e l'indirizzo di chi intende svolgere l'attività;
- b) il possesso dei requisiti edilizi ed igienico-sanitari di cui all'articolo 16ter, comma 1, nonché il numero delle camere, dei posti letto e dei servizi igienici messi a disposizione degli ospiti;
- c) la descrizione, corredata di eventuale documentazione fotografica, dell'arredo e degli eventuali servizi complementari offerti;
- d) il periodo di esercizio dell'attività;
- e) l'insussistenza delle condizioni previste dall'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 (Approvazione del testo unico delle leggi di pubblica sicurezza).

3. Entro sessanta giorni dalla denuncia di cui al comma 1, il Comune effettua apposito sopralluogo diretto a verificare l'idoneità dell'abitazione all'esercizio dell'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner; gli esiti del sopralluogo sono comunicati all'Assessorato regionale competente in materia di turismo e all'Azienda di promozione turistica competente per territorio.

4. Ogni variazione alle indicazioni contenute nella denuncia di cui al comma 1 è comunicata entro dieci giorni dal suo verificarsi al Comune, che provvede con le modalità di cui al comma 3.

5. Gli esercenti l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner non sono tenuti all'iscrizione nella sezione speciale del registro degli esercenti il commercio prevista dall'articolo 5, comma secondo, della l. 217/1983.

Art. 16quinquies
(Norma di rinvio)

1. All'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner si applicano le norme comuni di cui al capo VIII, limitatamente agli articoli 23, commi 2 e 3, 24, 26, 27 e 29.

2. Chiunque svolga l'attività di bed & breakfast – chambre et petit déjeuner senza aver presentato la denuncia di inizio di attività di cui all'articolo 16quater, comma 1, o non provveda ad effettuare nel termine di cui all'articolo 16quater, comma 4, le successive comunicazioni di variazione, è soggetto alla sanzione amministrativa di cui all'articolo 28, comma 1. Si applicano altresì le sanzioni amministrative di cui all'articolo 28, commi 2, 3, 4, 5 e 6.»

Art. 3
(Inserimento dell'articolo 25bis)

1. Dopo l'articolo 25 della l.r. 11/1996, è inserito il seguente:

- a) Indiquer les nom, prénom et adresse de la personne qui entend exercer l'activité en cause ;
- b) Attester que l'immeuble concerné réunit les conditions requises, en matière d'urbanisme et d'hygiène, par le premier alinéa de l'article 16 ter de la présente loi et indiquer le nombre des chambres, des lits et des salles de bains mises à la disposition des clients ;
- c) Porter la description, éventuellement assortie d'une documentation photographique, de l'ameublement et des services complémentaires offerts ;
- d) Indiquer la période d'exercice de l'activité ;
- e) Attester l'absence des conditions prévues par l'article 11 du décret du roi n° 773 du 18 juin 1931 (Approbation du texte unique des lois sur la sécurité publique).

3. Dans les soixante jours qui suivent la présentation de la déclaration visée au premier alinéa du présent article, la commune procède à une visite des lieux afin de vérifier si l'habitation réunit les conditions requises pour l'exercice de l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ; les résultats de ladite visite sont communiqués à l'assessorat régional chargé du tourisme et à l'agence de promotion touristique territorialement compétente.

4. Toute variation des données contenues dans la déclaration visée au premier alinéa du présent article doit être communiquée, dans un délai de dix jours, à la commune, qui applique les dispositions visées au troisième alinéa.

5. Les personnes exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner ne sont pas tenues d'être immatriculées à la section spéciale du registre du commerce prévue par le deuxième alinéa de l'article 5 de la loi n° 217/1983.

Art. 16 quinquies
(Disposition de renvoi)

1. L'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner est soumise à l'application des dispositions communes du chapitre VIII de la présente loi, limitativement aux articles 23, deuxième et troisième alinéas, 24, 26, 27 et 29.

2. Toute personne exerçant l'activité de bed & breakfast – chambre et petit-déjeuner sans avoir déposé la déclaration de début d'activité visée au premier alinéa de l'article 16 quater de la présente loi ou avoir communiqué les éventuelles variations dans le délai visé au quatrième alinéa dudit article 16 quater, est soumise à la sanction administrative prévue par le premier alinéa de l'article 28. Il est également fait application des sanctions administratives visées aux deuxième, troisième, quatrième, cinquième et sixième alinéas dudit article 28.

Art. 3
(Adjonction de l'article 25 bis)

1. Après l'article 25 de la LR n° 11/1996, est ajouté l'article suivant :

«Art. 25bis
(Informativa ai turisti)

1. L'Assessorato regionale competente in materia di turismo, le Aziende di promozione turistica e le pro-loco competenti per territorio possono predisporre e rilasciare, a chiunque ne faccia richiesta e a titolo gratuito, opuscoli, cataloghi informativi o altro materiale promozionale relativi alle strutture ricettive di cui all'articolo 1, nonché agli appartamenti ammobiliati per uso turistico di cui all'articolo 25.»

Art. 4
(Modificazione dell'articolo 28)

1. Al comma 5 dell'articolo 28 della l.r. 11/1996, sono aggiunte, in fine, le seguenti parole: «o disporre il divieto di prosecuzione dell'attività».

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 84

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1650 del 27.05.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 02.06.2000;
- assegnato alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 05.06.2000;
- esaminato dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 14.06.2000 e relazione del Consigliere CUC;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1461/XI;
- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

«Art. 25 bis
(Information destinée aux touristes)

1. L'assessorat régional chargé du tourisme, ainsi que les agences de promotion touristique et les pro-loco territorialement compétentes peuvent établir et distribuer, à titre gratuit, à toute personne intéressée des brochures, des catalogues ou autre matériel d'information relatifs aux structures d'accueil visées à l'article 1^{er} de la présente loi, ainsi qu'aux appartements meublés à usage touristique visés à l'article 25.»

Art. 4
(Modification de l'article 28)

1. À la fin du cinquième alinéa de l'article 28 de la LR n° 11/1996, sont ajoutés les mots «ou à l'interdiction de l'activité».

Art. 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 84

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1650 du 27.05.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 02.06.2000 ;
- soumis à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 05.06.2000 ;
- examiné par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 14.06.2000 et rapport du Conseiller CUC ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1461/XI ;
- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 23

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 1 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«La presente legge, in attuazione dei principi stabiliti dalla legge 17 maggio 1983, n. 217 (Legge quadro per il turismo e interventi per il potenziamento e la qualificazione dell'offerta turistica), disciplina le strutture ricettive non regolamentate dalle leggi regionali 22 luglio 1980, n. 34 (Disciplina delle attività di ricezione turistica all'aperto) e 6 luglio 1984, n. 33 (Disciplina della classificazione delle aziende alberghiere), e in particolare:
a) case per ferie;
b) ostelli per la gioventù;
c) rifugi alpini e bivacchi fissi;
d) posti tappa escursionistici (dortoirs);
e) esercizi di affittacamere;
f) case e appartamenti per vacanze.».

Note all'articolo 2:

- ⁽²⁾ L'articolo 27, comma 1, della legge regionale 2 luglio 1999, n. 18 prevede quanto segue:
«In tutti i casi in cui l'esercizio di un'attività privata sia subordinato, ai sensi di disposizioni di legge regionale, ad autorizzazione, licenza, abilitazione, nullaosta, permesso o altro atto di consenso comunque denominato il cui rilascio dipenda esclusivamente dall'accertamento dei presupposti e dei requisiti di legge, senza l'esperimento di prove a ciò destinate che comportino valutazione tecniche discrezionali, e non sia previsto alcun limite o contingente complessivo per il rilascio degli atti stessi, l'atto di consenso si intende sostituito da una denuncia di inizio attività da parte dell'interessato all'amministrazione competente, attestante l'esistenza dei presupposti e dei requisiti di legge, eventualmente accompagnata dall'autocertificazione dell'esperimento di prove a ciò destinate, ove previste. In tali casi, spetta all'amministrazione competente, entro sessanta giorni dalla denuncia, verificare d'ufficio la sussistenza dei presupposti e dei requisiti di legge richiesti e disporre, se del caso, con provvedimento motivato da notificare all'interessato entro il medesimo termine, il divieto di prosecuzione dell'attività e la rimozione dei suoi effetti, salvo che, ove ciò sia possibile, l'interessato provveda a conformare alla normativa vigente detta attività ed i suoi effetti entro un congruo termine prefissato dagli dall'amministrazione stessa.».
- ⁽³⁾ L'articolo 11 del regio decreto 18 giugno 1931, n. 773 prevede quanto segue:
«(art. 10 T.U. 1926). – Salve le condizioni particolari stabilite dalla legge nei singoli casi, le autorizzazioni di polizia debbono essere negate:
1° – a chi ha riportato una condanna a pena restrittiva della libertà personale superiore a tre anni per delitto non colposo e non ha ottenuto la riabilitazione;
2° – a chi è sottoposto all'ammonizione o a misura di sicurezza personale o è stato dichiarato delinquente abituale, professionale o per tendenza.
Le autorizzazioni di polizia possono essere negate a chi ha riportato condanna per delitti contro la personalità dello Stato

o contro l'ordine pubblico, ovvero per delitti contro le persone commessi con violenza, o per furto, rapina, estorsione, sequestro di persona a scopo di rapina o di estorsione, o per violenza o resistenza all'autorità, e a chi non può provare la sua buona condotta.

Le autorizzazioni devono essere revocate quando nella persona autorizzata vengono a mancare, in tutto o in parte, le condizioni alle quali sono subordinate, e possono essere revocate quando sopraggiungono o vengono a risultare circostanze che avrebbero imposto o consentito il diniego della autorizzazione.».

- ⁽⁴⁾ L'articolo 5, comma secondo, della legge 17 maggio 1983, n. 217 prevede quanto segue:
«I titolari o gestori di tali imprese sono tenuti ad iscriversi in una sezione speciale del registro istituito ai sensi della legge 11 giugno 1971, n. 426.».
- ⁽⁵⁾ L'articolo 23, comma 2, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«Il Comune è tenuto altresì a trasmettere allo stesso assessore di riapiloghi annuali delle strutture ricettive in attività.».

L'articolo 23, comma 3, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«È fatto obbligo al titolare o gestore dell'attività ricettiva di denunciare, mediante trasmissione di apposito modello Istat, l'arrivo e la presenza di ciascun cliente, oltre che all'autorità di pubblica sicurezza, anche all'azienda di promozione turistica competente per territorio, laddove esistente.».

L'articolo 24 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Denuncia e pubblicità dei prezzi).

1. Alle strutture ricettive di cui alla presente legge si applica il regime previsto dal decreto del Ministro del turismo e dello spettacolo del 16 ottobre 1991 (Determinazione delle modalità di trasmissione e di pubblicazione dei prezzi dei servizi delle strutture ricettive, nonché delle attività turistiche ad uso pubblico gestite in regime di concessione), emanato ai sensi della legge 25 agosto 1991, n. 284 (Liberalizzazione dei prezzi del settore turistico e interventi di sostegno alle imprese turistiche) e pubblicato nella Gazzetta ufficiale 28 ottobre 1991, n. 253.
2. La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro le date previste comporta l'obbligo dell'applicazione degli ultimi prezzi regolarmente comunicati.
3. Le tabelle e i cartellini con l'indicazione dei prezzi praticati devono essere esposti in modo ben visibile nei locali di ricevimento degli ospiti o di prestazione dei servizi e, limitatamente alle strutture di cui agli art. 14 e 17, in ciascuna camera o unità abitativa.».

L'articolo 26 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Funzioni di vigilanza e di controllo)

1. Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, le funzioni di vigilanza e di controllo sull'osservanza delle disposizioni della presente legge sono esercitate dal Comune.
2. È fatta salva la facoltà dell'Assessorato regionale del turismo, sport e beni culturali di disporre controlli ispettivi a mezzo di proprio personale.».

L'articolo 27 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Osservanza di norme statali e regionali)

1. Per quanto non previsto dalla presente legge è fatta salva

l'osservanza delle norme statali e regionali che regolano l'esercizio delle attività ricettive, in quanto applicabili alle attività disciplinate dalla presente legge, e in particolare delle norme riguardanti la pubblica sicurezza in materia di registrazione e notifica delle persone alloggiate, la rilevanza statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, prevista dall'art. 5 della l. 217/1983, la prevenzione incendi ed infortuni, la tutela igienico-sanitaria, l'uso e tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.».

L'articolo 29 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Accertamento delle violazioni e irrogazione delle sanzioni)

1. *Ferme restando le attribuzioni degli organi statali per gli aspetti di rispettiva competenza, all'accertamento delle violazioni per le quali sono previste le sanzioni amministrative di cui all'art. 28, provvede il Comune territorialmente interessato.*
 2. *All'irrogazione delle sanzioni provvede il Sindaco.*
 3. *In caso di inadempienza, all'irrogazione delle relative sanzioni amministrative, provvede, previo invito al Sindaco, l'Assessore regionale al turismo, sport e beni culturali.*
 4. *I proventi delle sanzioni amministrative sono introitati dai Comuni qualora le stesse siano irrogate dal Sindaco e, negli altri casi, dalla Regione.*
 5. *Si applicano le disposizioni di cui alla legge 24 novembre 1981, n. 689 (Modifiche al sistema penale).».*
- ⁽⁶⁾ L'articolo 28, comma 1, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«*Chiunque eserciti una delle attività ricettive disciplinate dalla presente legge senza l'autorizzazione prevista dall'art. 20 è soggetto alla sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 1.000.000 a lire 3.000.000.*».
- ⁽⁷⁾ L'articolo 28, comma 2, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:
«*La mancata o incompleta comunicazione dei prezzi entro i termini stabiliti o l'omessa esposizione di tabelle e cartellini prezzi, ove previsti, comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 150.000 a lire 300.000.*».

L'articolo 28, comma 3, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*Fatto salvo quanto disposto dalla normativa statale in materia di prezzi, l'applicazione di prezzi difforni da quelli denunciati comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.*».

L'articolo 28, comma 4, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*L'utilizzo di locali destinati ad alloggio dei clienti con un numero di posti letto superiore a quello autorizzato ai sensi della presente legge comporta la sanzione amministrativa del pagamento di una somma da lire 500.000 a lire 1.000.000.*».

L'articolo 28, comma 5, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*Nel corso di un anno, in caso di recidiva delle violazioni di cui ai commi 1, 2, 3 e 4, la sanzione è raddoppiata e nei casi più gravi si può procedere alla revoca dell'autorizzazione.*».

L'articolo 28, comma 6, della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«*Sono fatte salve le sanzioni previste da leggi statali e regionali per la violazione nell'esercizio di attività ricettive di norme riguardanti la pubblica sicurezza, la rilevazione statistica, l'iscrizione alla sezione speciale del registro degli esercenti il commercio, la tutela igienico-sanitaria, la prevenzione incendi ed infortuni, l'uso e la tutela del suolo, la salvaguardia dell'ambiente.*».

Nota all'articolo 3:

(8) L'articolo 25 della legge regionale 29 maggio 1996, n. 11 prevede quanto segue:

«(Appartamenti ammobiliati per uso turistico)

1. *Non sono soggetti alla disciplina dell'esercizio dell'attività di affittacamere e delle case e appartamenti per vacanze coloro che danno in locazione a forestieri case e appartamenti, di cui abbiano a qualsiasi titolo la disponibilità, senza la fornitura dei servizi complementari di cui all'art. 14 e sempre che non ricorrano le condizioni di cui all'art. 17.*».

Nota all'articolo 4:

⁽⁹⁾ Vedasi nota 7.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 24.

Disposizioni urgenti in materia di servizi antincendi. Modificazioni alle leggi regionali 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) e 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari).

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

Loi régionale n° 24 du 4 août 2000,

portant dispositions urgentes en matière de services d'incendie : modification de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 (Réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995, portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel), ainsi que de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires).

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Modifica all'articolo 25
della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7)

1. Il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 (Ordinamento dei servizi antincendi della Regione Valle d'Aosta. Modificazioni alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale)) è sostituito dal seguente:

«4. In caso di assenza o di impedimento del dirigente di cui al comma 1, lettera b), le relative funzioni possono essere affidate ad un ispettore antincendi direttore o ad un ispettore antincendi designato dal dirigente stesso.»

Art. 2
(Modifica all'articolo 28 della l.r. 7/1999)

1. La lettera a) del comma 1 dell'articolo 28 della l.r. 7/1999 è sostituita dalla seguente:

«a) il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che rivesta, da almeno cinque anni, il profilo di ispettore antincendi direttore o di ispettore antincendi.»

Art. 3
(Modifica all'articolo 20
della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37)

1. Dopo il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 (Norme per il volontariato dei servizi antincendi – protezione civile – Corpo valdostano dei Vigili del fuoco volontari) è aggiunto il seguente:

«Ibis. I vigili volontari chiamati in servizio temporaneo ai sensi del comma 1 hanno diritto, per tutta la durata di tale richiamo:

- a) al trattamento economico iniziale previsto per i vigili del fuoco professionisti, se sono vigili volontari e vigili volontari scelti;
- b) al trattamento economico previsto per i capisquadra professionisti, se sono capisquadra volontari.»

Art. 4
(Disposizioni transitorie della l.r. 7/1999)

1. Le disposizioni di cui ai commi 1 e 2 dell'articolo 49 della l.r. 7/1999 si applicano anche al personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco, non in possesso dei requisiti di cui ai commi 1 e 5 dell'articolo 49 della l.r. 7/1999 che, alla data di entrata in vigore della presente legge, sia residente in Valle d'Aosta. Tale personale deve esercitare l'opzione per il

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Modification de l'article 25
de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999)

1. Le quatrième alinéa de l'article 25 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999, portant réglementation des services d'incendie de la Région Vallée d'Aoste et modifications de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) est remplacé comme suit :

«4. En cas d'absence ou d'empêchement du dirigeant visé à la lettre b) du 1^{er} alinéa du présent article, les fonctions y afférentes peuvent être confiées à un inspecteur d'incendie ou bien à un inspecteur d'incendie désigné par ledit dirigeant.»

Art. 2
(Modification de l'article 28 de la LR n° 7/1999)

1. La lettre a) du premier alinéa de l'article 28 de la LR n° 7/1999 est remplacée comme suit :

«a) Les professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers qui exercent depuis cinq ans au moins les fonctions d'inspecteur d'incendie ou d'inspecteur d'incendie appartenant à la catégorie des directeurs ;».

Art. 3
(Modification de l'article 20 de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988)

1. Après le premier alinéa de l'article 20 de la loi régionale n° 37 du 27 mai 1988 (Dispositions en matière de bénévolat dans le cadre des services de lutte contre les incendies – Protection civile – Corps valdôtain des sapeurs-pompiers volontaires) est ajouté l'alinéa suivant :

«1 bis. Les sapeurs-pompiers volontaires en service à titre temporaire, aux termes du premier alinéa du présent article, ont droit, pendant toute la durée de leur appel :

- a) Au traitement fixe prévu pour les sapeurs-pompiers professionnels, s'il s'agit de sapeurs-pompiers volontaires ou de sapeurs-pompiers d'élite ;
- b) Au traitement prévu pour les chefs d'équipe professionnels, s'il s'agit de chefs d'équipe volontaires.».

Art. 4
(Application des dispositions transitoires de la LR n° 7/1999)

1. Les dispositions visées aux premier et deuxième alinéas de l'article 49 de la LR n° 7/1999 s'appliquent également au personnel du Corps national des sapeurs-pompiers ne réunissant pas les conditions requises aux premier et cinquième alinéas de l'article 49 de la LR n° 7/1999 et résidant en Vallée d'Aoste à la date d'entrée en vigueur de la présen-

trasferimento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico ed al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

2. I candidati residenti in Valle d'Aosta alla data di entrata in vigore della presente legge che siano risultati idonei al concorso per 184 posti di quinta qualifica funzionale nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco, bandito con decreto del Direttore generale della Protezione civile del 6 marzo 1998, pubblicato sulla Gazzetta ufficiale n. 24 del 27 marzo 1998, possono presentare domanda, entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, di inquadramento nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco. L'inquadramento è subordinato alla disponibilità di posti in organico e alla frequenza con esito positivo del corso di formazione professionale, nonché al superamento della prova di accertamento della conoscenza della lingua francese.

Art. 5
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 83

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1602 del 22.05.2000);
- presentato al Consiglio regionale in data 25.05.2000;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 30.05.2000;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.06.2000;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.06.2000 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1458/XI;

te loi. Ledit personnel peut demander à être muté à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. La titularisation dans ledit organigramme est effectuée en fonction des postes disponibles et subordonnée à la réussite à l'épreuve de vérification de la connaissance du français.

2. Les résidents en Vallée d'Aoste à la date de l'entrée en vigueur de la présente loi qui ont réussi le concours en vue du recrutement de 184 agents du cinquième grade du Corps national des sapeurs-pompiers, lancé par arrêté du directeur général de la protection civile du 6 mars 1998 et publié au Journal officiel de la République italienne n° 24 du 27 mars 1998, peuvent demander à être mutés à l'organigramme des professionnels du Corps valdôtain des sapeurs-pompiers, dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi. La titularisation dans ledit organigramme est effectuée en fonction des postes disponibles et subordonnée à la réussite au cours de formation professionnelle ainsi qu'à l'épreuve de vérification de la connaissance du français.

Article 5
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 83

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1602 du 22.05.2000) ;
- présenté au Conseil régional en date du 25.05.2000 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 30.05.2000 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.06.2000 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.06.2000 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1458/XI ;

- trasmesso al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistato dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

- transmis au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visé par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

po nazionale dei vigili del fuoco», come sostituito dall'art. 14 della legge dello Stato 8 dicembre 1970, n. 996, «Norme sul soccorso e l'assistenza alle popolazioni colpite da calamità - Protezione Civile», hanno l'obbligo di lasciare disponibili i propri dipendenti, ai quali deve essere, comunque, conservato il posto occupato.».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 24

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 4 dell'articolo 25 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevedeva quanto segue:
«In caso di assenza o di impedimento del dirigente di cui al comma 1, lett. b), le relative funzioni possono essere affidate all'ispettore antincendi direttore in possesso della maggiore anzianità di qualifica.».

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ La lettera a), del comma 1 dell'articolo 28 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevedeva quanto segue:
«a) il personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco che rivesta, da almeno cinque anni, il profilo di ispettore antincendi direttore;».

Nota all'articolo 3:

- ⁽³⁾ Il comma 1 dell'articolo 20 della legge regionale 27 maggio 1988, n. 37 prevede quanto segue:
«In occasione di pubbliche calamità, di emergenze od altre particolari necessità, il Presidente della Giunta regionale può chiamare, in servizio temporaneo, i vigili volontari e destinarli in qualsiasi località della Regione. In tale caso il datore di lavoro, le amministrazioni, gli istituti ed enti indicati nell'ultimo comma dell'art. 70 della legge dello Stato 13 maggio 1961, n. 469, «Ordinamento dei Servizi antincendi e del Corpo nazionale dei vigili del fuoco e stato giuridico e trattamento economico del personale, dei sottufficiali, vigili scelti e vigili del Cor-

Note all'articolo 4:

- ⁽⁴⁾ Il comma 1 dell'articolo 49 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:
«Nella prima attuazione della presente legge, il personale del Corpo nazionale dei vigili del fuoco del Comando della Valle d'Aosta è trasferito, a domanda, con decorrenza giuridica ed economica dal primo giorno del mese successivo alla data del provvedimento di trasferimento, nell'organico del personale professionista del Corpo valdostano dei vigili del fuoco di cui all'articolo 31. Al personale stesso sono attribuite le qualifiche funzionali corrispondenti ai profili professionali rivestiti nel Corpo nazionale dei vigili del fuoco sulla base delle corrispondenze stabilite nell'allegato B.».

Il comma 2 dell'articolo 49 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:
«Il personale trasferito ai sensi del comma 1 conserva l'anzianità giuridica maturata presso l'ente di provenienza. Si applica l'articolo 15, comma 2, della legge regionale 24 ottobre 1989, n. 68 (Norme risultanti dalla disciplina prevista dall'accordo per il triennio 1988-1990 relativa al personale regionale).».

- ⁽⁵⁾ Vedasi nota 4.

Il comma 5 dell'articolo 49 della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7 prevede quanto segue:
«Le disposizioni dei commi 1, 2 e 3 si applicano anche al personale che sia stato assegnato al Comando dei vigili del fuoco della Valle d'Aosta per un periodo minimo di cinque anni e che, alla data di entrata in vigore della presente legge, risulti in servizio presso altra sede del Ministero dell'interno.».

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 25.

Semplificazione del sistema normativo regionale. Abrogazione di leggi e regolamenti regionali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Loi régionale n° 25 du 4 août 2000,

portant simplification du système normatif régional. Abrogation de lois et de règlements régionaux.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1
(Finalità)

1. La presente legge è finalizzata a semplificare il sistema normativo regionale mediante l'abrogazione espressa di disposizioni di legge e regolamento regionali già implicitamente abrogate o comunque non più operanti o applicate.

Art. 2
(Presidenza della Giunta regionale)

1. Sono o restano abrogate:

a) la seguente legge regionale concernente l'ordinamento degli uffici e del personale:

1) legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 (Norme sull'ordinamento e sul funzionamento dei servizi forestali regionali nonché sullo stato giuridico ed economico del personale forestale della Regione);

b) le seguenti leggi regionali in materia di programmazione:

1) legge regionale 21 marzo 1969, n. 4 (Modificazioni alle norme della legge regionale 10 aprile 1967, n. 10, concernente: «Organi e procedure per la programmazione regionale»);

2) legge regionale 30 agosto 1970, n. 18 (Autorizzazione alla spesa per ricerche e studi tecnici integrativi e di aggiornamento necessari per la redazione degli strumenti di programmazione regionale (piani di sviluppo economico-sociale)).

2. Sono o restano abrogati gli articoli da 1 a 65 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 (Norme sull'ordinamento dei servizi regionali e sullo stato giuridico ed economico del personale della Regione).

Art. 3
(Agricoltura e risorse naturali)

1. Sono o restano abrogate:

a) la seguente legge regionale in materia di caccia e pesca:

1) legge regionale 10 settembre 1952, n. 3 (Proroga della Riserva Intercomunale di Caccia della Valle d'Aosta per il periodo dal 1° agosto 1952 al 1° agosto 1953);

b) le seguenti leggi regionali in materia di zootecnia:

1) legge regionale 16 luglio 1960, n. 6 (Provvidenze a favore dei proprietari e detentori di bestiame soggetto all'imposta comunale sul bestiame);

2) legge regionale 10 novembre 1967, n. 29 (Concessio-

Art. 1^{er}
(Finalité)

1. La présente loi est destinée à simplifier le système normatif régional par l'abrogation explicite de dispositions établies par des lois et des règlements régionaux, dispositions qui ont déjà été abrogées de manière implicite ou qui ne déploient plus leurs effets ou ne sont plus appliquées.

Art. 2
(Présidence du gouvernement régional)

1. Sont abrogées :

a) La loi régionale indiquée ci-après, relative à l'organisation des bureaux et du personnel :

1) Loi régionale n° 6 du 11 mars 1968 portant dispositions sur l'organisation et le fonctionnement des services forestiers régionaux et sur le statut et le traitement du personnel forestier de la Région ;

b) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière de planification :

1) Loi régionale n° 4 du 21 mars 1969 portant modification de la loi régionale n° 10 du 10 avril 1967 relative aux organes et aux procédures de planification régionale ;

2) Loi régionale n° 18 du 30 août 1970 portant autorisation de dépenses en vue des recherches, des études techniques complémentaires et des mises à jour nécessaires pour l'élaboration des documents de planification régionale (plans de développement économique et social).

2. Sont abrogés les articles allant de 1 à 65 de la loi régionale n° 3 du 28 juillet 1956 portant organisation des services régionaux, statut et traitement du personnel de la Région.

Art. 3
(Agriculture et ressources naturelles)

1. Sont abrogées :

a) La loi régionale indiquée ci-après, en matière de chasse et de pêche :

1) Loi régionale n° 3 du 10 septembre 1952 portant prorogation de la réserve intercommunale de chasse de la Vallée d'Aoste, pour la période allant du 1^{er} août 1952 au 1^{er} août 1953 ;

b) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière d'élevage :

1) Loi régionale n° 6 du 16 juillet 1960 portant aides aux propriétaires et détenteurs de bétail assujetti à l'impôt communal sur le bétail ;

2) Loi régionale n° 29 du 10 novembre 1967 portant

ne di un contributo straordinario nelle spese di impianto e di gestione della Centrale del Latte di Aosta);

- 3) legge regionale 24 dicembre 1968, n. 19 (Concessione di un contributo straordinario nelle spese di gestione della Centrale del Latte di Aosta);
- 4) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 13 (Concessione di un contributo straordinario nelle spese di gestione dello stabilimento della Centrale del Latte e annesso Caseificio, di Aosta).

Art. 4

(Bilancio, finanze e programmazione)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di finanze regionali e locali:
 - 1) legge regionale 22 gennaio 1960, n. 2 (Assunzione di un mutuo passivo a lunga scadenza, presso la Cassa di Risparmio di Torino, per il finanziamento di spese straordinarie per opere di pubblica utilità);
 - 2) legge regionale 16 luglio 1960, n. 5 (Concessione di contributi annui straordinari al Comune di Aosta per finanziamento di parte delle spese di ammortamento del mutuo passivo di lire 480 milioni da contrarre per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 3) legge regionale 30 agosto 1961, n. 8 (Assunzione di due mutui passivi a lunga scadenza, presso la Cassa di Risparmio di Torino e presso l'Istituto Bancario San Paolo di Torino, per il finanziamento di spese straordinarie per opere di pubblica utilità e per provvidenze e iniziative di interesse regionale);
 - 4) legge regionale 9 novembre 1962, n. 21 (Concorso finanziario della Regione nelle spese per la istituzione ed il funzionamento in Aosta di una sezione dell'Istituto Nazionale della Nutrizione per studi e ricerche sull'alimentazione delle popolazioni dell'arco alpino);
 - 5) legge regionale 15 novembre 1964, n. 23 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese di ammortamento, per l'anno 1964, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 6) legge regionale 11 novembre 1965, n. 16 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazione di fondi e per ammortamento, per l'anno 1965, i mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);

octroi d'une prime extraordinaire d'établissement et de gestion à la Centrale laitière d'Aoste ;

- 3) Loi régionale n° 19 du 24 décembre 1968 portant octroi d'une prime extraordinaire de gestion à la Centrale laitière d'Aoste ;
- 4) Loi régionale n° 13 du 22 décembre 1969 portant octroi d'une prime extraordinaire de gestion en faveur de la Centrale laitière d'Aoste et de la fromagerie annexe.

Art. 4

(Budget, finances et programmation)

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière de finances régionales et locales :
 - 1) Loi régionale n° 2 du 22 janvier 1960 portant recours à un emprunt à long terme auprès de la *Cassa di Risparmio di Torino* pour le financement de dépenses extraordinaires nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages d'utilité publique ;
 - 2) Loi régionale n° 5 du 16 juillet 1960 portant octroi de subventions annuelles extraordinaires à la commune d'Aoste à titre de financement d'une partie des frais d'amortissement de l'emprunt à long terme de 480 millions de lires contracté pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 3) Loi régionale n° 8 du 30 août 1961 portant recours à deux emprunts à long terme auprès de la *Cassa di Risparmio di Torino* et auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour le financement de dépenses exceptionnelles nécessaires en vue de la réalisation d'ouvrages d'utilité publique ainsi que de mesures et d'initiatives d'intérêt régional ;
 - 4) Loi régionale n° 21 du 9 novembre 1962 portant concours financier de la Région aux frais d'établissement et de fonctionnement, à Aoste, d'une section de l'*Istituto nazionale della Nutrizione*, chargée d'effectuer des études et des recherches sur l'alimentation des populations alpines ;
 - 5) Loi régionale n° 23 du 15 novembre 1964 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux frais d'amortissement, pour l'année 1964, d'emprunts à long terme contractés par ladite commune aux fins du financement de travaux d'utilité publique ;
 - 6) Loi régionale n° 16 du 11 novembre 1965 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1965, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;

- 7) legge regionale 15 luglio 1966, n. 7 (Autorizzazione alla concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore della Società Autostrade Valdostane su mutui da contrarre e su prestiti obbligazionari da emettere dalla Società stessa per il finanziamento delle spese per la costruzione dell'autostrada Quincinetto-Aosta);
 - 8) legge regionale 18 agosto 1966, n. 10 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1966, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 9) legge regionale 10 luglio 1967, n. 16 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1967, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 10) legge regionale 10 luglio 1967, n. 17 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 11) legge regionale 2 settembre 1968, n. 10 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1968, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 12) legge regionale 2 settembre 1968, n. 11 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 13) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 15 (Concessione di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1969, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
 - 14) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 16 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 15) legge regionale 30 luglio 1970, n. 16 (Concessione di contributi a Comuni e a Consorzi di Comuni per l'acquisto di mezzi meccanici da adibire al servizio di sgombero della neve sulle strade comunali);
 - 16) legge regionale 10 novembre 1970, n. 26 (Concessione di contributi annui regionali al Comune di Aosta per il finanziamento di spese relative a lavori di pubblica utilità);
 - 17) legge regionale 10 novembre 1970, n. 27 (Concessio-
- 7) Loi régionale n° 7 du 15 juillet 1966 portant octroi de la garantie de la Région en faveur de la Société des Autoroutes valdôtaines pour des emprunts à contracter et des obligations à émettre par ladite société aux fins du financement de la construction de l'autoroute Quincinetto-Aoste ;
 - 8) Loi régionale n° 10 du 18 août 1966 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1966, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 9) Loi régionale n° 16 du 10 juillet 1967 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1967, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 10) Loi régionale n° 17 du 10 juillet 1967 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 11) Loi régionale n° 10 du 2 septembre 1968 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste, à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1968, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 12) Loi régionale n° 11 du 2 septembre 1968 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste, pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 13) Loi régionale n° 15 du 22 décembre 1969 portant octroi d'une subvention à la commune d'Aoste, à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1969, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;
 - 14) Loi régionale n° 16 du 22 décembre 1969 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste, pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 15) Loi régionale n° 16 du 30 juillet 1970 portant octroi de subventions aux communes et aux consortiums de communes pour l'achat d'engins mécaniques à destiner au service de déneigement des routes communales ;
 - 16) Loi régionale n° 26 du 10 novembre 1970 portant octroi de subventions annuelles régionales à la commune d'Aoste, pour le financement de dépenses concernant des travaux d'utilité publique ;
 - 17) Loi régionale n° 27 du 10 novembre 1970 portant

ne di un contributo al Comune di Aosta a titolo di concorso regionale nelle spese per anticipazioni di fondi e per ammortamento, per l'anno 1970, di mutui passivi assunti dal Comune stesso per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);

b) le seguenti leggi regionali concernenti la concessione di garanzia fideiussoria da parte della Regione:

- 1) legge regionale 21 luglio 1961, n. 5 (Concessione di garanzia fideiussoria della Regione presso l'Istituto Bancario San Paolo di Torino per il pagamento delle quote annue di ammortamento di un mutuo passivo a lunga scadenza da contrarsi dal Comune di Saint Vincent per il finanziamento di lavori di pubblica utilità);
- 2) legge regionale 22 dicembre 1967, n. 35 (Autorizzazione alla concessione della garanzia fideiussoria della Regione a favore della Società Autostrada Torino - Ivrea - Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.), presso la Cassa di Risparmio di Torino, per il parziale finanziamento delle spese per la costruzione dell'Autostrada Ivrea-Santhià);

c) le seguenti leggi regionali concernenti i bilanci di previsione ed i conti consuntivi della Regione:

- 1) legge regionale 5 agosto 1961, n. 7 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 - 30 giugno 1962);
- 2) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 1 (Provvedimento di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 - 30 giugno 1962);
- 3) legge regionale 28 giugno 1962, n. 11 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo bimestre dell'esercizio finanziario 1° luglio 1962 - 30 giugno 1963);
- 4) legge regionale 28 giugno 1962, n. 12 (Provvedimento di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 - 30 giugno 1962);
- 5) legge regionale 14 agosto 1962, n. 16 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1962 - 30 giugno 1963);
- 6) legge regionale 5 febbraio 1963, n. 3 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1958 - 30 giugno 1959);
- 7) legge regionale 5 febbraio 1963, n. 4 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1959 - 30 giugno 1960);
- 8) legge regionale 5 febbraio 1963, n. 5 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1960 - 30 giugno 1961);

octroi d'une subvention à la commune d'Aoste, à titre de concours régional aux dépenses pour des avances de fonds et pour l'amortissement, au titre de l'année 1970, d'emprunts contractés par ladite commune pour le financement de travaux d'utilité publique ;

b) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière d'octroi de la garantie de la Région :

- 1) Loi régionale n° 5 du 21 juillet 1961 portant garantie de la Région auprès de l'*Istituto bancario San Paolo di Torino* pour le paiement des annuités d'un emprunt à long terme que la commune de Saint-Vincent doit contracter en vue du financement de travaux d'utilité publique ;
- 2) Loi régionale n° 35 du 22 décembre 1967 accordant la garantie de la Région à la *Società Autostrada Torino-Ivrea-Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.)* auprès de la *Cassa di Risparmio di Torino* pour le financement d'une part des dépenses de construction de l'autoroute Ivrea-San-thià ;

c) Les lois régionales indiquées ci-après, en matière de budgets prévisionnels et de comptes de la Région :

- 1) Loi régionale n° 7 du 5 août 1961 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
- 2) Loi régionale n° 1 du 30 janvier 1962 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
- 3) Loi régionale n° 11 du 28 juin 1962 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier bimestre de l'exercice allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ;
- 4) Loi régionale n° 12 du 28 juin 1962 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ;
- 5) Loi régionale n° 16 du 14 août 1962 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ;
- 6) Loi régionale n° 3 du 5 février 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1958 au 30 juin 1959 ;
- 7) Loi régionale n° 4 du 5 février 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1959 au 30 juin 1960 ;
- 8) Loi régionale n° 5 du 5 février 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1^{er} juillet 1960 au 30 juin 1961 ;

- | | |
|---|--|
| 9) legge regionale 27 giugno 1963, n. 13 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1961 – 30 giugno 1962); | 9) Loi régionale n° 13 du 27 juin 1963 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1961 au 30 juin 1962 ; |
| 10) legge regionale 27 giugno 1963, n. 15 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1962 – 30 giugno 1963); | 10) Loi régionale n° 15 du 27 juin 1963 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ; |
| 11) legge regionale 12 luglio 1963, n. 19 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964); | 11) Loi régionale n° 19 du 12 juillet 1963 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ; |
| 12) legge regionale 25 febbraio 1964, n. 1 (Provvedimento di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964); | 12) Loi régionale n° 1 du 25 février 1964 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ; |
| 13) legge regionale 15 giugno 1964, n. 7 (Approvazione del conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1962 – 30 giugno 1963); | 13) Loi régionale n° 7 du 15 juin 1964 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1962 au 30 juin 1963 ; |
| 14) legge regionale 22 giugno 1964, n. 9 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo bimestre dell'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964); | 14) Loi régionale n° 9 du 22 juin 1964 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier bimestre de l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ; |
| 15) legge regionale 22 giugno 1964, n. 10 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964); | 15) Loi régionale n° 10 du 22 juin 1964 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ; |
| 16) legge regionale 27 giugno 1964, n. 12 (Provvedimenti di variazione alla parte 1 ^a – Entrata e alla parte 2 ^a – Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964); | 16) Loi régionale n° 12 du 27 juin 1964 portant rectifications de la partie recettes et de la partie dépenses du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ; |
| 17) legge regionale 20 luglio 1964, n. 13 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964); | 17) Loi régionale n° 13 du 20 juillet 1964 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ; |
| 18) legge regionale 18 gennaio 1965, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965); | 18) Loi régionale n° 1 du 18 janvier 1965 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ; |
| 19) legge regionale 5 febbraio 1965, n. 2 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964); | 19) Loi régionale n° 2 du 5 février 1965 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ; |
| 20) legge regionale 24 febbraio 1965, n. 3 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965); | 20) Loi régionale n° 3 du 24 février 1965 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ; |
| 21) legge regionale 25 gennaio 1966, n. 2 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'esercizio finanziario 1° gennaio 1966 – 31 dicembre 1966); | 21) Loi régionale n° 2 du 25 janvier 1966 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1966 au 31 décembre 1966 ; |

- | | |
|---|--|
| 22) legge regionale 25 gennaio 1966, n. 4 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965); | 22) Loi régionale n° 4 du 25 janvier 1966 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ; |
| 23) legge regionale 31 marzo 1966, n. 5 (Proroga al 30 aprile 1966 del termine stabilito con la legge regionale 25 gennaio 1966, n. 2 per l'esercizio provvisorio del bilancio della Regione relativo all'anno finanziario 1966); | 23) Loi régionale n° 5 du 31 mars 1966 portant report au 30 avril 1966 du délai fixé par la loi régionale n° 2 du 25 janvier 1966 pour l'exercice provisoire du budget 1966 de la Région ; |
| 24) legge regionale 14 giugno 1966, n. 6 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1966); | 24) Loi régionale n° 6 du 14 juin 1966 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1966 ; |
| 25) legge regionale 10 novembre 1966, n. 14 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1966); | 25) Loi régionale n° 14 du 10 novembre 1966 portant rectification du budget prévisionnel 1966 de la Région ; |
| 26) legge regionale 24 gennaio 1967, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1967); | 26) Loi régionale n° 1 du 24 janvier 1967 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'année 1967 ; |
| 27) legge regionale 31 gennaio 1967, n. 2 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1966); | 27) Loi régionale n° 2 du 31 janvier 1967 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'année 1966 ; |
| 28) legge regionale 3 aprile 1967, n. 6 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1967); | 28) Loi régionale n° 6 du 3 avril 1967 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1967 ; |
| 29) legge regionale 30 agosto 1967, n. 22 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1967); | 29) Loi régionale n° 22 du 30 août 1967 portant rectification du budget prévisionnel de la Région pour l'année 1967 ; |
| 30) legge regionale 22 dicembre 1967, n. 33 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1968); | 30) Loi régionale n° 33 du 22 décembre 1967 portant approbation du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1968 ; |
| 31) legge regionale 27 dicembre 1967, n. 37 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma della Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1967); | 31) Loi régionale n° 37 du 27 décembre 1967 portant rectification du budget prévisionnel de la Région autonome Vallée d'Aoste pour l'année 1967 ; |
| 32) legge regionale 2 settembre 1968, n. 13 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1968 (1 ^a variazione)); | 32) Loi régionale n° 13 du 2 septembre 1968 portant première rectification du budget prévisionnel 1968 de la Région ; |
| 33) legge regionale 11 novembre 1968, n. 17 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1968); | 33) Loi régionale n° 17 du 11 novembre 1968 portant rectification du budget prévisionnel 1968 de la Région ; |
| 34) legge regionale 24 dicembre 1968, n. 18 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1968); | 34) Loi régionale n° 18 du 24 décembre 1968 portant rectification du budget prévisionnel 1968 de la Région ; |
| 35) legge regionale 7 gennaio 1969, n. 1 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1969); | 35) Loi régionale n° 1 du 7 janvier 1969 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'année 1969 ; |
| 36) legge regionale 29 marzo 1969, n. 5 (Proroga al 30 aprile 1969 del termine stabilito con la legge regionale | 36) Loi régionale n° 5 du 29 mars 1969 portant report au 30 avril 1969 du délai fixé par la loi régionale n° 1 du |

- | | |
|---|---|
| le 7 gennaio 1969, n. 1 per l'esercizio provvisorio del bilancio della Regione relativo all'anno finanziario 1969); | 7 janvier 1969 concernant l'exercice provisoire du budget 1969 de la Région ; |
| 37) legge regionale 14 aprile 1969, n. 6 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1969); | 37) Loi régionale n° 6 du 14 avril 1969 portant approbation du budget prévisionnel 1969 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 38) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 12 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1969); | 38) Loi régionale n° 12 du 22 décembre 1969 portant rectification du budget prévisionnel 1969 de la Région ; |
| 39) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 2 (Autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1970); | 39) Loi régionale n° 2 du 22 janvier 1970 portant autorisation à l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre de l'année 1970 ; |
| 40) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 4 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1969); | 40) Loi régionale n° 4 du 22 janvier 1970 portant rectification du budget prévisionnel 1969 de la Région ; |
| 41) legge regionale 8 aprile 1970, n. 11 (Proroga al 30 aprile 1970 del termine stabilito con la legge regionale 22 gennaio 1970 n. 2 per l'autorizzazione all'esercizio provvisorio del bilancio della Regione per il primo trimestre dell'anno finanziario 1970); | 41) Loi régionale n° 11 du 8 avril 1970 portant report au 30 avril 1970 du délai fixé par la loi régionale n° 2 du 22 janvier 1970 concernant l'exercice provisoire du budget de la Région pour le premier trimestre 1970 ; |
| 42) legge regionale 9 giugno 1970, n. 12 (Approvazione del bilancio di previsione della Regione Autonoma Valle d'Aosta per l'anno finanziario 1970); | 42) Loi régionale n° 12 du 9 juin 1970 portant approbation du budget prévisionnel 1970 de la Région autonome Vallée d'Aoste ; |
| 43) legge regionale 10 novembre 1970, n. 25 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970); | 43) Loi régionale n° 25 du 10 novembre 1970 portant rectification du budget prévisionnel 1970 de la Région ; |
| 44) legge regionale 11 novembre 1970, n. 28 (Approvazione del Conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1963 – 30 giugno 1964); | 44) Loi régionale n° 28 du 11 novembre 1970 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1963 au 30 juin 1964 ; |
| 45) legge regionale 11 novembre 1970, n. 29 (Approvazione del Conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° luglio 1964 – 31 dicembre 1964); | 45) Loi régionale n° 29 du 11 novembre 1970 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} juillet 1964 au 31 décembre 1964 ; |
| 46) legge regionale 11 novembre 1970, n. 30 (Approvazione del Conto consuntivo della Regione per l'esercizio finanziario 1° gennaio 1965 – 31 dicembre 1965); | 46) Loi régionale n° 30 du 11 novembre 1970 portant approbation des comptes généraux de la Région relatifs à l'exercice allant du 1 ^{er} janvier 1965 au 31 décembre 1965 ; |
| 47) legge regionale 29 dicembre 1970, n. 37 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970); | 47) Loi régionale n° 37 du 29 décembre 1970 portant rectification du budget prévisionnel 1970 de la Région ; |
| 48) legge regionale 21 gennaio 1971, n. 1 (Provvedimenti di variazione del bilancio di previsione della Regione per l'anno finanziario 1970); | 48) Loi régionale n° 1 du 21 janvier 1971 portant rectification du budget prévisionnel 1970 de la Région ; |
| d) le seguenti leggi regionali concernenti autorizzazioni alla sottoscrizione di capitale azionario: | d) Les lois régionales indiquées ci-après, autorisant la souscription d'actions : |
| 1) legge regionale 30 gennaio 1962, n. 6 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Autostrada | 1) Loi régionale n° 6 du 30 janvier 1962 portant souscription d'actions de la <i>Società Autostrada Torino</i> |

Torino – Ivrea – Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.) per aumento del capitale azionario della predetta Società);

- 2) legge regionale 27 giugno 1963, n. 16 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Autostrada Torino – Ivrea – Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.) per aumento del capitale azionario della predetta Società);
- 3) legge regionale 11 maggio 1965, n. 10 (Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla costituzione Società per Azioni «Gestione Magazzini Generali – Aosta – S.p.A.», con sede in Aosta);
- 4) legge regionale 18 agosto 1966, n. 9 (Partecipazione della Regione autonoma Valle d'Aosta alla costituzione Società per Azioni «Alpila», per la valorizzazione turistica della conca di Pila);
- 5) legge regionale 10 aprile 1967, n. 9 (Sottoscrizione di capitale azionario della Società «I.S.A.G.» S.p.A., con sede in Gressoney La Trinité);
- 6) legge regionale 10 maggio 1967, n. 12 (Autorizzazione alla sottoscrizione di nuovo capitale azionario della Società Funivie Champoluc, S.p.A.);
- 7) legge regionale 9 febbraio 1968, n. 2 (Sottoscrizione di nuovo capitale azionario della S.p.A. «Alpila», avente per scopo sociale la valorizzazione turistica della Conca di Pila).

Art. 5

(*Industria, artigianato ed energia*)

1. È o resta abrogato il seguente regolamento regionale:

- a) regolamento regionale 22 giugno 1956 (Regolamento recante norme per l'applicazione della legge 3 agosto 1949, n. 623, modificata con legge 5 maggio 1956, n. 525 concernente la immissione al consumo in Valle d'Aosta di determinati contingenti annui di generi e merci in esenzione fiscale).

Art. 6

(*Istruzione e cultura*)

1. Sono o restano abrogate:

- a) le seguenti leggi regionali in materia di istruzione pubblica:
 - 1) legge regionale 18 gennaio 1966, n. 1 (Convenzione per l'istituzione di una Cattedra convenzionata di gerontologia e geriatria presso la Facoltà di Medicina e Chirurgia dell'Università degli Studi di Torino);
 - 2) legge regionale 30 agosto 1967, n. 24 (Norme per il conferimento degli incarichi triennali e delle nomine a tempo indeterminato al personale insegnante ed al personale insegnante tecnico-pratico in servizio nell'Istituto Professionale Regionale »Emile Chanoux«, di Aosta);

Ivrea-Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.) émises à titre d'augmentation de capital ;

- 2) Loi régionale n° 16 du 27 juin 1963 portant souscription d'actions de la *Società Autostrada Torino-Ivrea-Valle d'Aosta (A.T.I.V.A.)* émises à titre d'augmentation de capital ;
- 3) Loi régionale n° 10 du 11 mai 1965 portant participation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société *Gestione Magazzini Generali – Aosta – S.p.A.* , en voie de constitution, ayant son siège à Aoste ;
- 4) Loi régionale n° 9 du 18 août 1966 portant participation financière de la Région autonome Vallée d'Aoste à la société *Alpila S.p.A.* , en voie de constitution, aux fins du développement touristique de la zone de Pila ;
- 5) Loi régionale n° 9 du 10 avril 1967 portant souscription d'actions de la société *I.S.A.G. S.p.A.* ayant son siège social à Gressoney-La-Trinité ;
- 6) Loi régionale n° 12 du 10 mai 1967 portant autorisation à la souscription de nouvelles actions de la *Società Funivie Champoluc S.p.A.* ;
- 7) Loi régionale n° 2 du 9 février 1968 portant souscription de nouvelles actions de la société *Alpila S.p.A.* créée dans le but de favoriser le développement touristique de la zone de Pila.

Art. 5

(*Industrie, artisanat et énergie*)

1. Est abrogé le règlement régional indiqué ci-après :

- a) Règlement régional du 22 juin 1956 portant application de la loi n° 623 du 3 août 1949, modifiée par la loi n° 525 du 5 mai 1956, concernant l'introduction sur le marché de la Vallée d'Aoste d'un contingent annuel de produits en exemption fiscale.

Art. 6

(*Éducation et culture*)

1. Sont abrogées :

- a) Les lois régionales en matière d'éducation indiquées ci-après :
 - 1) Loi régionale n° 1 du 18 janvier 1966 portant convention pour la création d'une chaire conventionnée de gérontologie et gériatrie à la faculté de médecine et de chirurgie de l'Université de Turin ;
 - 2) Loi régionale n° 24 du 30 août 1967 portant procédures d'attribution des missions triennales d'enseignement et nomination, sus contrat à durée indéterminée, des enseignants et du personnel chargé de l'enseignement technico-pratique en service à l'Institut professionnel régional Émile Chanoux d'Aoste ;

- 3) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 3 (Abrogazione della legge regionale 27 agosto 1964 n. 18. Approvazione di spesa annua per l'assegnazione di borse di studio ad insegnanti e a studenti per la frequenza a corsi di perfezionamento nella lingua francese);
- b) le seguenti leggi regionali concernenti le scuole sussidiate:
- 1) legge regionale 11 novembre 1965, n. 20 (Adeguamento dell'assegno annuale di riconoscimento da corrispondere agli ex insegnanti delle scuole sussidiate, a' sensi della legge regionale 10 gennaio 1961, n. 1);
 - 2) legge regionale 31 gennaio 1967, n. 3 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 10 gennaio 1961 n. 1, concernente la corresponsione di un assegno annuale di riconoscimento a ex insegnanti delle Scuole Sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 3) legge regionale 30 novembre 1976, n. 58 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 23 dicembre 1972, n. 48, concernente la corresponsione di un assegno di riconoscimento a ex insegnanti delle scuole sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 4) legge regionale 21 luglio 1980, n. 30 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 30 novembre 1976, n. 58);
 - 5) legge regionale 14 luglio 1982, n. 21 (Modificazioni all'articolo 1 della legge regionale 21 luglio 1980, n. 30, in materia di corresponsione di un assegno di riconoscimento a ex insegnanti delle scuole sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 6) legge regionale 30 dicembre 1985, n. 89 (Adeguamento, a decorrere dal primo gennaio 1986, della misura dell'assegno di riconoscimento corrisposto agli ex insegnanti di scuole sussidiate della Valle d'Aosta);
 - 7) legge regionale 14 giugno 1989, n. 32 (Adeguamento, a decorrere dall'1 gennaio 1989, della misura dell'assegno di riconoscimento corrisposto agli ex insegnanti delle scuole sussidiate della Valle d'Aosta).

Art. 7

(Sanità, salute e politiche sociali)

1. Sono o restano abrogati:
- a) le seguenti leggi e regolamenti regionali in materia di assistenza sociale:
- 1) legge regionale 20 dicembre 1955, n. 1 (Integrazione dei bilanci degli Enti Comunali di Assistenza (E.C.A) per l'assistenza ai vecchi bisognosi);
 - 2) legge regionale 20 dicembre 1955, n. 2 (Norme di

- 3) Loi régionale n° 3 du 22 janvier 1970 abrogeant la loi régionale n° 18 du 27 août 1964 et portant ouverture d'un crédit annuel destiné à l'attribution de bourses d'études aux enseignants et aux élèves qui suivent des cours de perfectionnement du français ;
- b) Les lois régionales en matière d'écoles subventionnées indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 20 du 11 novembre 1965 portant rajustement de la prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées, aux termes de la loi régionale n° 1 du 10 janvier 1961 ;
 - 2) Loi régionale n° 3 du 31 janvier 1967 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 1 du 10 janvier 1961 relative à l'octroi d'une prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 3) Loi régionale n° 58 du 30 novembre 1976 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 48 du 23 décembre 1972 relative à l'octroi d'une prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 4) Loi régionale n° 30 du 20 juillet 1980 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 58 du 30 novembre 1976 ;
 - 5) Loi régionale n° 21 du 14 juillet 1982 modifiant l'article 1^{er} de la loi régionale n° 30 du 20 juillet 1980 relative à l'octroi d'une prime annuelle de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 6) Loi régionale n° 89 du 30 décembre 1985 portant rajustement, à compter du 1^{er} janvier 1986, du montant de la prime de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste ;
 - 7) Loi régionale n° 32 du 14 juin 1989 portant rajustement, à compter du 1^{er} janvier 1989, de la prime de reconnaissance allouée aux anciens enseignants des écoles subventionnées de la Vallée d'Aoste.

Art. 7

(Santé, bien-être et politiques sociales)

1. Sont abrogés :
- a) Les lois ou règlements régionaux en matière d'aide sociale indiquées ci-après :
- 1) Loi régionale n° 1 du 20 décembre 1955 portant apport financier à titre de complément des budgets des établissements communaux d'assistance (ECA) chargés de l'aide aux personnes âgées démunies ;
 - 2) Loi régionale n° 2 du 20 décembre 1955 portant dis-

- attuazione della legge 12 aprile 1943, n. 455, per l'effettuazione delle visite mediche prescritte ai fini dell'accertamento della silicosi e asbestosi);
- 3) legge regionale 14 maggio 1964, n. 4 (Norme integrative e di attuazione, in Valle d'Aosta, del decreto del Presidente della Repubblica 20 marzo 1956 n. 648, sull'assicurazione obbligatoria contro la silicosi e l'asbestosi);
 - 4) regolamento regionale 12 aprile 1957 (Regolamento per l'assistenza ai vecchi bisognosi per l'attuazione della legge regionale 20 dicembre 1955, n. 1);
 - 5) regolamento regionale 1° luglio 1961 (Regolamento per l'applicazione della legge regionale n. 3 in data 20 dicembre 1955 sull'integrazione dell'assistenza di malattia ai coltivatori diretti), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 7 del 31 luglio 1961;
 - 6) legge regionale 20 maggio 1964, n. 6 (Assistenza integrativa regionale a favore degli invalidi civili irrecuperabili);
 - 7) legge regionale 11 maggio 1965, n. 11 (Approvazione della spesa annua per la corresponsione di assegni mensili di assistenza integrativa agli invalidi civili irrecuperabili, a' sensi della legge regionale 20 maggio 1964, n. 6);
 - 8) legge regionale 11 novembre 1965, n. 21 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione di assegni mensili di assistenza integrativa agli invalidi civili irrecuperabili, a' sensi della legge regionale 20 maggio 1964, n. 6. – Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno 1965);
 - 9) legge regionale 12 settembre 1966, n. 12 (Approvazione di maggiore spesa annua per la corresponsione di assegni mensili di assistenza integrativa agli invalidi civili irrecuperabili, a' sensi della legge regionale 20 maggio 1964 n. 6. – Variazione al bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1966);
 - 10) legge regionale 29 luglio 1967, n. 21 (Modificazioni alle norme della legge regionale 20 maggio 1964 n. 6, concernente l'assistenza integrativa regionale a favore degli invalidi civili irrecuperabili. Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1967);
- b) le seguenti leggi e regolamenti regionali in materia di assistenza sanitaria:
- 1) legge regionale 21 luglio 1961, n. 6 (Istituzione di una emoteca regionale in Aosta);
 - 2) regolamento regionale 23 ottobre 1963 (Regolamento per il funzionamento del Centro Trasfusionale Regionale (Emoteca)), pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione n. 10 del 31 ottobre 1963;
- positions d'application de la loi n° 455 du 12 avril 1943 relative aux visites médicales effectuées aux fins du dépistage de la silicose et de l'asbestose ;
- 3) Loi régionale n° 4 du 14 mai 1964 portant dispositions complémentaires et d'application en Vallée d'Aoste du décret du président de la République n° 648 du 20 mars 1956 relatif à l'assurance obligatoire contre la silicose et l'asbestose ;
 - 4) Règlement régional du 12 avril 1957 portant application de la loi régionale n° 1 du 20 décembre 1955 relative à l'assistance aux personnes âgées démunies ;
 - 5) Règlement régional du 1^{er} juillet 1961 portant application de la loi régionale n° 3 du 20 décembre 1955 relative à l'extension du régime d'assurance maladie aux exploitants agricoles, publié au Bulletin officiel de la Région n° 7 du 31 juillet 1961 ;
 - 6) Loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 portant aide régionale complémentaire en faveur des grands infirmes civils ;
 - 7) Loi régionale n° 11 du 11 mai 1965 portant dépense annuelle pour l'octroi aux grands infirmes civils d'allocations mensuelles au titre de l'aide complémentaire régionale, conformément à la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 ;
 - 8) Loi régionale n° 21 du 11 novembre 1965 portant approbation d'une dépense accrue annuelle en vue de l'octroi aux grands infirmes civils d'allocations mensuelles au titre de l'aide complémentaire régionale, conformément à la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 – Rectifications du budget prévisionnel 1965 de la Région ;
 - 9) Loi régionale n° 12 du 12 septembre 1966 portant approbation d'une dépense accrue annuelle en vue de l'octroi aux grands infirmes civils d'allocations mensuelles au titre de l'aide complémentaire régionale, conformément à la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 – Rectifications du budget prévisionnel 1966 de la Région ;
 - 10) Loi régionale n° 21 du 29 juillet 1967 modifiant les dispositions de la loi régionale n° 6 du 20 mai 1964 concernant l'aide complémentaire régionale aux grands infirmes civils – Rectifications du budget prévisionnel 1967 de la Région ;
- b) Les lois ou règlements régionaux en matière d'assistance médicale indiqués ci-après :
- 1) Loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 créant une banque régionale du sang à Aoste ;
 - 2) Règlement régional du 23 octobre 1963 relatif au fonctionnement du centre régional de transfusion – Banque du sang, publié au Bulletin officiel de la Région n° 10 du 31 octobre 1963 ;

- | | |
|---|--|
| <p>3) legge regionale 11 maggio 1965, n. 6 (Approvazione della spesa annua per il funzionamento dell'emoteca regionale (centro trasfusionale regionale) istituita con legge regionale 21.07.1961, n. 6);</p> <p>4) legge regionale 29 luglio 1967, n. 20 (Approvazione della spesa annua per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro trasfusionale regionale) istituita con legge regionale 21.07.1961, n. 6);</p> <p>5) legge regionale 27 dicembre 1967, n. 40 (Finanziamento delle spese annue per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro Trasfusionale) istituita con legge regionale 21 luglio 1961 n. 6);</p> <p>6) legge regionale 22 gennaio 1970, n. 9 (Spese annue per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro Trasfusionale) istituita con legge regionale 21 luglio 1961 n. 6);</p> <p>7) legge regionale 13 novembre 1970, n. 32 (Spese annue per il funzionamento dell'Emoteca Regionale (Centro Trasfusionale) istituita con legge regionale 21 luglio 1961 n. 6);</p> <p>8) legge regionale 18 giugno 1971, n. 5 (Trasferimento del Centro Trasfusionale Regionale (Emoteca) all'Ente Ospedaliero Regionale);</p> <p>9) legge regionale 20 marzo 1973, n. 12 (Personale già addetto all'Emoteca Regionale – Retribuzioni per il periodo dal primo 7-1970 al 30.09.1971);</p> <p>10) legge regionale 29 marzo 1963, n. 9 (Concessione di un contributo straordinario alla Nuova Clinica Odontostomatologica presso l'Ospedale delle Molinette, in Torino, nelle spese per l'attrezzatura assistenziale, didattica e scientifica);</p> <p>c) le seguenti leggi regionali in materia di enti ospedalieri:</p> <p>1) legge regionale 22 dicembre 1969, n. 17 (Norme integrative e di attuazione della legge 12 febbraio 1968 n. 132, concernente gli enti ospedalieri e l'assistenza ospedaliera);</p> <p>2) legge regionale 31 agosto 1972, n. 34 (Modificazioni alla legge regionale 22 dicembre 1969 n. 17 recante norme integrative e di attuazione della legge 12 febbraio 1968 n. 132, concernente gli enti ospedalieri e l'assistenza ospedaliera);</p> <p>d) la seguente legge regionale in materia di farmacie rurali:</p> <p>1) legge regionale 11 maggio 1965, n. 7 (Intervento</p> | <p>3) Loi régionale n° 6 du 11 mai 1965 portant approbation de la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>4) Loi régionale n° 20 du 29 juillet 1967 portant approbation de la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>5) Loi régionale n° 40 du 27 décembre 1967 portant financement de la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>6) Loi régionale n° 9 du 22 janvier 1970 relative à la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>7) Loi régionale n° 32 du 13 novembre 1970 relative à la dépense annuelle pour le fonctionnement de la banque du sang régionale (centre régional de transfusion) créée aux termes de la loi régionale n° 6 du 21 juillet 1961 ;</p> <p>8) Loi régionale n° 5 du 18 juin 1971 portant déplacement du centre régional de transfusion – banque du sang à l'hôpital régional ;</p> <p>9) Loi régionale n° 12 du 20 mars 1973 concernant le personnel préposé à la banque du sang régionale – Rémunérations au titre de la période allant du 1^{er} juillet 1970 au 30 septembre 1971 ;</p> <p>10) Loi régionale n° 9 du 29 mars 1963 portant octroi d'une aide exceptionnelle à la nouvelle clinique odontostomatologie de l'hôpital <i>Molinette</i> de Turin pour l'équipement en matériel d'aide médicale et en matériel didactique et scientifique ;</p> <p>c) Les lois régionales en matière de centres hospitaliers mentionnées ci-après :</p> <p>1) Loi régionale n° 17 du 22 décembre 1969, portant dispositions complémentaires et d'application de la loi n° 132 du 12 février 1968 relative aux hôpitaux et à l'aide hospitalière ;</p> <p>2) Loi régionale n° 34 du 31 août 1972, modifiant la loi régionale n° 17 du 22 décembre 1969 portant dispositions complémentaires et d'application de la loi n° 132 du 12 février 1968 relative aux hôpitaux et à l'aide hospitalière ;</p> <p>d) La loi régionale en matière de pharmacies rurales mentionnée ci-après :</p> <p>1) Loi régionale n° 7 du 11 mai 1965 portant participa-</p> |
|---|--|

finanziario della Regione nelle spese sostenute dai Comuni della Valle d'Aosta sedi di farmacie rurali per la corresponsione dell'indennità di residenza ai farmacisti).

Art. 8
(Territorio, ambiente e opere pubbliche)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di opere pubbliche:

- 1) legge regionale 28 giugno 1962, n. 14 (Finanziamento di spese straordinarie per opere di pubblica utilità e per provvidenze ed iniziative di interesse regionale con i proventi dei mutui passivi di cui alla legge regionale 30 agosto 1961, n. 8);
- 2) legge regionale 27 giugno 1963, n. 18 (Approvazione di spese per opere di pubblica utilità);
- 3) legge regionale 11 maggio 1965, n. 12 (Costruzione di un fabbricato in Piazza Narbonne di Aosta – Autorizzazione alla Giunta Regionale per l'approvazione, l'impegno e la liquidazione di spese e per l'appalto e l'esecuzione dell'opera);
- 4) legge regionale 11 novembre 1965, n. 14 (Autorizzazione alla realizzazione di due parcheggi pubblici nella città di Aosta – Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno 1965);
- 5) legge regionale 10 aprile 1967, n. 8 (Autorizzazione alla approvazione di spese per opere di pubblica utilità di interesse regionale);
- 6) legge regionale 30 agosto 1967, n. 23 (Autorizzazione all'approvazione delle spese per l'arredamento di locali del nuovo fabbricato per servizi turistici in Piazza Narbonne di Aosta – Variazioni allo stato di previsione della parte spesa del bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1967);
- 7) legge regionale 11 novembre 1968, n. 14 (Costruzione di un ospedale Geriatrico regionale in località Beauregard, del Comune di Aosta – Autorizzazione – Variazioni al bilancio preventivo della Regione per l'anno finanziario 1968);
- 8) legge regionale 27 agosto 1969, n. 10 (Approvazione di spesa per l'ultimazione e l'arredamento del fabbricato sito in Piazza Narbonne, di Aosta, destinato a servizi turistici di interesse regionale);
- 9) legge regionale 20 marzo 1970, n. 10 (Modificazione alle norme della legge regionale 22 giugno 1964, n. 8, riguardante interventi tecnico-finanziari per la costruzione, la sistemazione e la riparazione di opere di pubblica utilità);

tion de la Région aux frais supportés par les communes de la Vallée d'Aoste qui disposent de pharmacies rurales, pour le paiement de l'indemnité de résidence aux titulaires de celles-ci.

Art. 8
(Territoire, environnement et ouvrages publics)

1. Sont abrogées :

a) Les loi régionales en matière de travaux publics énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 14 du 28 juin 1962 portant financement de dépenses exceptionnelles pour des ouvrages d'utilité publique, des mesures et des initiatives d'intérêt régional par le produit des emprunts visés à la loi régionale n° 6 du 30 août 1961 ;
- 2) Loi régionale n° 18 du 27 juin 1963 portant approbation de dépenses pour des ouvrages d'utilité publique ;
- 3) Loi régionale n° 12 du 11 mai 1965 relative à la construction d'un immeuble place de Narbonne, à Aoste, et autorisant le Gouvernement régional à approuver, engager et ordonnancer les dépenses pour la procédure d'adjudication et la construction de l'ouvrage ;
- 4) Loi régionale n° 14 du 11 novembre 1965 autorisant la réalisation de deux parcs de stationnement publics dans la ville d'Aoste et rectifiant le budget prévisionnel 1965 de la Région ;
- 5) Loi régionale n° 8 du 10 avril 1967 autorisant l'engagement de dépenses destinées à des ouvrages d'utilité publique d'intérêt régional ;
- 6) Loi régionale n° 23 du 30 août 1967 autorisant la dépense nécessaire à l'équipement des locaux de l'immeuble sis place de Narbonne à Aoste destiné aux services touristiques et rectifiant la partie dépenses du budget prévisionnel 1967 de la Région ;
- 7) Loi régionale n° 14 du 11 novembre 1968 relative à la construction de l'hôpital gériatrique régional au lieu-dit Beauregard, dans la commune d'Aoste – Autorisation – Rectifications du budget prévisionnel 1968 de la Région ;
- 8) Loi régionale n° 10 du 27 août 1969 approuvant la dépense nécessaire à l'achèvement et à l'équipement de l'immeuble abritant les services touristiques d'intérêt régional sis place de Narbonne, à Aoste ;
- 9) Loi régionale n° 10 du 20 mars 1970 modifiant les dispositions de la loi régionale n° 8 du 22 juin 1964 relative aux mesures techniques et financières pour la construction, l'aménagement et la réparation d'ouvrages d'utilité publique ;

b) le seguenti leggi regionali in materia di assetto del territorio:

- 1) legge regionale 15 novembre 1964, n. 21 (Approvazione e finanziamento di spesa per rilievi aerofotogrammetrici del territorio della Valle d'Aosta e relativa cartografia a curve di livello in scala 1:5000);
- 2) legge regionale 11 novembre 1965, n. 18 (Norme per la disciplina delle opere, delle piantagioni e dei depositi di materiali lungo i tratti abitati delle strade regionali).

Art. 9

(Turismo, sport, commercio e trasporti)

1. Sono o restano abrogate:

a) le seguenti leggi regionali in materia di turismo e industria alberghiera:

- 1) legge regionale 21 aprile 1959, n. 4 (Norme di integrazione sulla composizione dei Comitati di Amministrazione delle Aziende Autonome delle Stazioni di cura, soggiorno e turismo);
- 2) legge regionale 14 agosto 1962, n. 19 (Realizzazione di un programma di pubbliche relazioni da svolgere tramite la «Agence Européenne de relations publiques»);

b) le seguenti leggi regionali in materia di sport e tempo libero:

- 1) legge regionale 9 novembre 1962, n. 22 (Concorso finanziario della Regione nelle spese per il Centro di volo a vela istituito presso l'Aeroporto regionale di Aosta a cura dell'Aero Club Valle d'Aosta);
- 2) legge regionale 29 marzo 1963, n. 6 (Concessione di un contributo straordinario alla Sezione di Aosta del Club Alpino Italiano);
- 3) legge regionale 7 gennaio 1969, n. 2 (Modificazioni alle norme della legge regionale 17.11.1960 n. 9, riguardanti la concessione di assegni al merito e di invalidità alle guide, ai portatori alpini e loro orfani);

c) la seguente legge regionale in materia di commercio:

- 1) legge regionale 20 marzo 1959, n. 2 (Disciplina delle voci merceologiche per il rilascio delle nuove licenze di commercio);

d) la seguente legge regionale in materia di trasporti:

- 1) legge regionale 27 dicembre 1967, n. 41 (Autorizza-

b) Les lois régionales en matière d'aménagement du territoire énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 21 du 15 novembre 1964 portant approbation et financement de la dépense pour l'exécution de levées effectuées en photogrammétrie aérienne sur le territoire de la Vallée d'Aoste et cartographie afférente avec courbes de niveau à l'échelle 1/5 000 ;
- 2) Loi régionale n° 18 du 11 novembre 1965 portant réglementation des ouvrages, des plantations et des dépôts de matériaux le long des sections de routes régionales traversant l'habitat.

Art. 9

(Tourisme, sports, commerce et transports)

1. Sont abrogées :

a) Les lois régionales en matière de tourisme et d'hôtellerie énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 4 du 21 avril 1959 portant dispositions complémentaires sur la composition des conseils d'administration des syndicats d'initiatives des stations de cure, de séjour et de tourisme ;
- 2) Loi régionale n° 19 du 14 août 1962 portant réalisation d'un programme de relations publiques par l'intermédiaire de l'Agence européenne de relations publiques ;

b) Les lois régionales en matière de sports et de loisirs énumérées ci-après :

- 1) Loi régionale n° 22 du 9 novembre 1962 portant participation financière de la Région aux dépenses du Centre de vol à voile créé à l'aéroport régional d'Aoste par l'Aéro Club Vallée d'Aoste ;
- 2) Loi régionale n° 6 du 29 mars 1963 portant octroi d'une subvention exceptionnelle à la section d'Aoste du Club alpin italien ;
- 3) Loi régionale n° 2 du 7 janvier 1969 modifiant les dispositions de la loi régionale n° 9 du 17 novembre 1960 concernant l'octroi de récompenses et d'allocations d'invalidité aux guides, aux porteurs alpins et à leurs orphelins ;

c) La loi régionale en matière de commerce mentionnée ci-après :

- 1) Loi régionale n° 2 du 20 mars 1959 portant nomenclature des marchandises en vue de la délivrance des nouvelles licences de commerce ;

d) La loi régionale en matière de transports mentionnée ci-après :

- 1) Loi régionale n° 41 du 27 décembre 1967 portant

zione all'approvazione e alla liquidazione di spese per l'ultimazione del nuovo impianto funiviario Buisson-Chamois).

Art. 10
(Norma transitoria)

1. Le disposizioni abrogate dalla presente legge restano applicabili ai rapporti sorti in base alle disposizioni medesime nel periodo della loro vigenza e per l'esecuzione dei relativi impegni di spesa.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 82

- di iniziativa dei Consiglieri PICCOLO, COTTINO, NICCO, COMÉ, CURTAZ, LATTANZI, MARTIN, OTTOZ e PERRON;
- presentata al Consiglio regionale in data 24.05.2000;
- assegnata alla 1ª Commissione consiliare permanente in data 24.05.2000;
- esaminata dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 31.05.2000 e relazione del Consigliere PICCOLO;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1462/XI;
- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 19.07.2000;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 25

autorisation d'approuver et de liquider les dépenses nécessaires à l'achèvement du nouveau téléphérique Buisson-Chamois.

Art. 10
(Disposition transitoire)

1. Les dispositions abrogées par la présente loi demeurent applicables aux rapports établis en vertu desdites dispositions lorsqu'elles étaient en vigueur, ainsi qu'aux fins de l'exécution des engagements de dépense y afférents.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 82

- à l'initiative des Conseillers PICCOLO, COTTINO, NICCO, COMÉ, CURTAZ, LATTANZI, MARTIN, OTTOZ et PERRON ;
- présentée au Conseil régional en date du 24.05.2000 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 24.05.2000 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 31.05.2000 et rapport du Conseiller PICCOLO ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1462/XI ;
- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 19.07.2000 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Note all'articolo 2:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 31 marzo 1968.
- ⁽²⁾ La legge regionale 21 marzo 1969, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1969.
- ⁽³⁾ La legge regionale 30 agosto 1970, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1970.

(4) La legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 30 agosto 1956.

Note all'articolo 3:

(5) La legge regionale 10 settembre 1952, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 11 novembre 1952.

(6) La legge regionale 16 luglio 1960, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1960.

(7) La legge regionale 10 novembre 1967, n. 29 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 28 novembre 1967.

(8) La legge regionale 24 dicembre 1968, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 dicembre 1968.

(9) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.

Note all'articolo 4:

(10) La legge regionale 22 gennaio 1960, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1960.

(11) La legge regionale 16 luglio 1960, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1960.

(12) La legge regionale 30 agosto 1961, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1961.

(13) La legge regionale 9 novembre 1962, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1962.

(14) La legge regionale 15 novembre 1964, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 23 del 15 novembre 1964.

(15) La legge regionale 11 novembre 1965, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 16 del 11 novembre 1965.

(16) La legge regionale 15 luglio 1966, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1966.

(17) La legge regionale 18 agosto 1966, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1966.

(18) La legge regionale 10 luglio 1967, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 11 luglio 1967.

(19) La legge regionale 10 luglio 1967, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 11 luglio 1967.

(20) La legge regionale 2 settembre 1968, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 10 settembre 1968.

(21) La legge regionale 2 settembre 1968, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 10 settembre 1968.

(22) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.

(23) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.

(24) La legge regionale 30 luglio 1970, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1970.

(25) La legge regionale 10 novembre 1970, n. 26 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.

(26) La legge regionale 10 novembre 1970, n. 27 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.

(27) La legge regionale 21 luglio 1961, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1961.

(28) La legge regionale 22 dicembre 1967, n. 35 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.

(29) La legge regionale 5 agosto 1961, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 5 agosto 1961.

(30) La legge regionale 30 gennaio 1962, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 31 gennaio 1962.

(31) La legge regionale 28 giugno 1962, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.

(32) La legge regionale 28 giugno 1962, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.

(33) La legge regionale 14 agosto 1962, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 16 agosto 1962.

(34) La legge regionale 5 febbraio 1963, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 febbraio 1963.

(35) La legge regionale 5 febbraio 1963, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 febbraio 1963.

(36) La legge regionale 5 febbraio 1963, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 15 febbraio 1963.

(37) La legge regionale 27 giugno 1963, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.

(38) La legge regionale 27 giugno 1963, n. 15 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.

(39) La legge regionale 12 luglio 1963, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 15 luglio 1963.

(40) La legge regionale 25 febbraio 1964, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 29 febbraio 1964.

(41) La legge regionale 15 giugno 1964, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(42) La legge regionale 22 giugno 1964, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(43) La legge regionale 22 giugno 1964, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(44) La legge regionale 27 giugno 1964, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 23 giugno 1964.

(45) La legge regionale 20 luglio 1964, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1964.

(46) La legge regionale 18 gennaio 1965, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 20 gennaio 1965.

(47) La legge regionale 5 febbraio 1965, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 28 febbraio 1965.

(48) La legge regionale 24 febbraio 1965, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 28 febbraio 1965.

- (49) La legge regionale 25 gennaio 1966, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1966.
- (50) La legge regionale 25 gennaio 1966, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 25 gennaio 1966.
- (51) La legge regionale 31 marzo 1966, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1966.
- (52) La legge regionale 14 giugno 1966, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 15 giugno 1966.
- (53) La legge regionale 10 novembre 1966, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1966.
- (54) La legge regionale 24 gennaio 1967, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 1 febbraio 1967.
- (55) La legge regionale 31 gennaio 1967, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 1 febbraio 1967.
- (56) La legge regionale 3 aprile 1967, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 11 aprile 1967.
- (57) La legge regionale 30 agosto 1967, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 31 agosto 1967.
- (58) La legge regionale 22 dicembre 1967, n. 33 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.
- (59) La legge regionale 27 dicembre 1967, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.
- (60) La legge regionale 2 settembre 1968, n. 13 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 10 settembre 1968.
- (61) La legge regionale 11 novembre 1968, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 5 novembre 1968.
- (62) La legge regionale 24 dicembre 1968, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 dicembre 1968.
- (63) La legge regionale 7 gennaio 1969, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 10 gennaio 1969.
- (64) La legge regionale 29 marzo 1969, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1969.
- (65) La legge regionale 14 aprile 1969, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 15 aprile 1969.
- (66) La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.
- (67) La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- (68) La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- (69) La legge regionale 8 aprile 1970, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 10 aprile 1970.
- (70) La legge regionale 9 giugno 1970, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 10 giugno 1970.
- (71) La legge regionale 10 novembre 1970, n. 25 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (72) La legge regionale 11 novembre 1970, n. 28 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (73) La legge regionale 11 novembre 1970, n. 29 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (74) La legge regionale 11 novembre 1970, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- (75) La legge regionale 29 dicembre 1970, n. 37 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 30 dicembre 1970.
- (76) La legge regionale 21 gennaio 1971, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 30 gennaio 1971.
- (77) La legge regionale 30 gennaio 1962, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 31 gennaio 1962.
- (78) La legge regionale 27 giugno 1963, n. 16 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.
- (79) La legge regionale 11 maggio 1965, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- (80) La legge regionale 18 agosto 1966, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 agosto 1966.
- (81) La legge regionale 10 aprile 1967, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 11 aprile 1967.
- (82) La legge regionale 10 maggio 1967, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 31 maggio 1967.
- (83) La legge regionale 9 febbraio 1968, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 2 del 29 febbraio 1968.

Note all'articolo 6:

- (84) La legge regionale 30 agosto 1967, n. 24 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 31 agosto 1967.
- (85) La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- (86) La legge regionale 11 novembre 1965, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- (87) La legge regionale 31 gennaio 1967, n. 3 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 1 febbraio 1967.
- (88) La legge regionale 30 novembre 1976, n. 58 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 13 del 18 dicembre 1976.
- (89) La legge regionale 21 luglio 1980, n. 30 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 12 settembre 1980.
- (90) La legge regionale 14 luglio 1982, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 8 settembre 1982.
- (91) La legge regionale 30 dicembre 1985, n. 89 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 21 del 30 dicembre 1985.
- (92) La legge regionale 14 giugno 1989, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 29 del 27 giugno 1989.

Note all'articolo 7:

- (93) La legge regionale 20 dicembre 1955, n. 1 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 31 dicembre 1955.

- ⁽⁹⁴⁾ La legge regionale 20 dicembre 1955, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 31 dicembre 1955.
- ⁽⁹⁵⁾ La legge regionale 14 maggio 1964, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 31 maggio 1964.
- ⁽⁹⁶⁾ La legge regionale 20 maggio 1964, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 31 maggio 1964.
- ⁽⁹⁷⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 11 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- ⁽⁹⁸⁾ La legge regionale 11 novembre 1965, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- ⁽⁹⁹⁾ La legge regionale 12 settembre 1966, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 15 settembre 1966.
- ⁽¹⁰⁰⁾ La legge regionale 29 luglio 1967, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1967.
- ⁽¹⁰¹⁾ La legge regionale 21 luglio 1961, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 7 del 31 luglio 1961.
- ⁽¹⁰²⁾ Il regolamento regionale 23 ottobre 1963 è stato pubblicato sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 ottobre 1963.
- ⁽¹⁰³⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- ⁽¹⁰⁴⁾ La legge regionale 29 luglio 1967, n. 20 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 31 luglio 1967.
- ⁽¹⁰⁵⁾ La legge regionale 27 dicembre 1967, n. 40 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.
- ⁽¹⁰⁶⁾ La legge regionale 22 gennaio 1970, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 23 gennaio 1970.
- ⁽¹⁰⁷⁾ La legge regionale 13 novembre 1970, n. 32 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 14 novembre 1970.
- ⁽¹⁰⁸⁾ La legge regionale 18 giugno 1971, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 30 giugno 1971.
- ⁽¹⁰⁹⁾ La legge regionale 20 marzo 1973, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 20 aprile 1973.
- ⁽¹¹⁰⁾ La legge regionale 29 marzo 1963, n. 9 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1963.
- ⁽¹¹¹⁾ La legge regionale 22 dicembre 1969, n. 17 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 26 dicembre 1969.
- ⁽¹¹²⁾ La legge regionale 31 agosto 1972, n. 34 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 31 agosto 1972.
- ⁽¹¹³⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 7 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- Note all'articolo 8:**
- ⁽¹¹⁴⁾ La legge regionale 28 giugno 1962, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 29 giugno 1962.
- ⁽¹¹⁵⁾ La legge regionale 27 giugno 1963, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 6 del 27 giugno 1963.
- ⁽¹¹⁶⁾ La legge regionale 11 maggio 1965, n. 12 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 5 del 15 maggio 1965.
- ⁽¹¹⁷⁾ La legge regionale 11 novembre 1965, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- ⁽¹¹⁸⁾ La legge regionale 10 aprile 1967, n. 8 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 11 aprile 1967.
- ⁽¹¹⁹⁾ La legge regionale 30 agosto 1967, n. 23 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 9 del 31 agosto 1967.
- ⁽¹²⁰⁾ La legge regionale 11 novembre 1968, n. 14 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 10 del 5 novembre 1968.
- ⁽¹²¹⁾ La legge regionale 27 agosto 1969, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 30 agosto 1969.
- ⁽¹²²⁾ La legge regionale 20 marzo 1970, n. 10 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 10 aprile 1970.
- ⁽¹²³⁾ La legge regionale 15 novembre 1964, n. 21 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 26 novembre 1964.
- ⁽¹²⁴⁾ La legge regionale 11 novembre 1965, n. 18 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1965.
- Note all'articolo 9:**
- ⁽¹²⁵⁾ La legge regionale 21 aprile 1959, n. 4 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 4 del 30 aprile 1959.
- ⁽¹²⁶⁾ La legge regionale 14 agosto 1962, n. 19 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 8 del 16 agosto 1962.
- ⁽¹²⁷⁾ La legge regionale 9 novembre 1962, n. 22 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 15 novembre 1962.
- ⁽¹²⁸⁾ La legge regionale 29 marzo 1963, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1963.
- ⁽¹²⁹⁾ La legge regionale 7 gennaio 1969, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 1 del 10 gennaio 1969.
- ⁽¹³⁰⁾ La legge regionale 20 marzo 1959, n. 2 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 3 del 31 marzo 1959.
- ⁽¹³¹⁾ La legge regionale 27 dicembre 1967, n. 41 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 12 del 28 dicembre 1967.

Legge regionale 4 agosto 2000, n. 26.

Proroga dell'efficacia della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del Difensore civico), già modificata dalle leggi regionali 16 agosto 1994, n. 49 e 22 aprile 1997, n. 15.

Loi régionale n° 26 du 4 août 2000,

portant prorogation de l'applicabilité de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur), modifiée par les lois régionales n° 49 du 16 août 1994 et n° 15 du 22 avril 1997.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

la seguente legge:

Art. 1
(Proroga)

1. L'efficacia della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del Difensore civico), già modificata dalle leggi regionali 16 agosto 1994, n. 49 e 22 aprile 1997, n. 15, è prorogata fino al 31 agosto 2001.

Art. 2
(Sospensione del termine)

1. Il termine indicato al comma 2 dell'articolo 8 della l.r. 5/1992 è sospeso fino al 31 agosto 2001.

Art. 3
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 4 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di legge n. 91

- di iniziativa dei Consiglieri COTTINO, PICCOLO, NICCO, OTTOZ, PERRON e MARTIN;
- presentata al Consiglio regionale in data 29.06.2000;
- assegnata alla 1ª Commissione consiliare permanente in data 29.06.2000;
- esaminata dalla 1ª Commissione consiliare permanente, con parere in data 05.07.2000 e relazione del Consigliere COTTINO;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 13.07.2000, con deliberazione n. 1463/XI;

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

la loi dont la teneur suit :

Art. 1^{er}
(Prorogation)

1. L'applicabilité de la loi régionale n° 5 du 2 mars 1992 (Création de la charge de médiateur), modifiée par les lois régionales n° 49 du 16 août 1994 et n° 15 du 22 avril 1997, est prorogée jusqu'au 31 août 2001.

Art. 2
(Suspension du délai)

1. Le délai visé au 2° alinéa de l'article 8 de la LR n° 5/1992 est suspendu jusqu'au 31 août 2001.

Art. 3
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'art. 31 du Statut spécial pour la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 4 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de loi n° 91

- à l'initiative des Conseillers COTTINO, PICCOLO, NICCO, OTTOZ, PERRON et MARTIN ;
- présentée au Conseil régional en date du 29.06.2000 ;
- soumise à la 1^{ère} Commission permanente du Conseil en date du 29.06.2000 ;
- examinée par la 1^{ère} Commission permanente du Conseil – avis en date du 05.07.2000 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 13.07.2000, délibération n° 1463/XI ;

- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 17.07.2000;
- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000.

- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 17.07.2000 ;
- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

difensore civico» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 37 del 30 agosto 1994.

La legge regionale 22 aprile 1997, n. 15 concernente: «Modificazione alla legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del difensore civico), già modificata dalla legge regionale 16 agosto 1994, n. 49» è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 20 del 29 aprile 1997.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
4 AGOSTO 2000 N. 26

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 è stata pubblicata sul Bollettino ufficiale n. 11 del 10 marzo 1992.

La legge regionale 16 agosto 1994, n. 49 concernente: «Modificazioni alla legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 (Istituzione del

Nota all'articolo 2:

- ⁽²⁾ Il comma 2 dell'articolo 8 della legge regionale 2 marzo 1992, n. 5 prevede quanto segue:

«Tre mesi prima della scadenza regolare del mandato del Difensore civico o immediatamente dopo la cessazione del mandato stesso per dimissioni o per qualunque altro motivo diverso dalla scadenza regolare, il Presidente della Giunta regionale provvede ad avviare l'iter di cui all'articolo 6.»

Regolamento regionale 7 agosto 2000, n. 4.

Attuazione dell'articolo 14 della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), relativo all'assistenza tecnica alle piccole e medie imprese commerciali.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE
DELLA GIUNTA REGIONALE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1
(Oggetto e finalità)

1. Ai sensi dell'articolo 14, comma 1, della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 (Principi e direttive per l'esercizio dell'attività commerciale), la Regione agevola l'istituzione di centri di assistenza tecnica, di seguito denominati Centri, alle imprese della distribuzione, compresi i pubblici esercizi, con particolare riferimento alle piccole e medie imprese e alle loro strutture consortili, al fine di stimolare:

- a) la diffusione di strumenti, di metodologie e di sistemi finalizzati a sviluppare i processi di ammodernamento della rete distributiva;

Règlement régional n° 4 du 7 août 2000,

portant dispositions d'application de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), concernant l'assistance technique aux petites et moyennes entreprises commerciales.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Article 1^{er}
(Objet et finalités)

1. Aux termes du premier alinéa de l'article 14 de la loi régionale n° 12 du 7 juin 1999 (Principes et directives en matière d'exercice des activités commerciales), la Région favorise l'institution de centres d'assistance technique, ci-après dénommés « centres », au profit des entreprises de distribution – y compris les commerces, et notamment les petites et moyennes entreprises commerciales, ainsi que leurs groupements – et ce, en vue d'encourager :

- a) La diffusion de tous instruments, méthodes ou systèmes susceptibles de faciliter la modernisation du réseau de distribution ;

- b) il miglioramento dei sistemi aziendali anche al fine di ottenere le certificazioni di qualità;
- c) l'elevazione del livello tecnologico.

Art. 2
(Istituzione dei Centri)

1. I Centri di cui all'articolo 1 possono essere costituiti, anche in forma consortile, fra le associazioni di categoria degli operatori commerciali costituite ed operanti in Valle d'Aosta con adeguate strutture operative e sedi decentrate sul territorio e almeno uno dei seguenti soggetti:

- a) gli enti e le società di formazione professionale;
- b) i consorzi e le cooperative di garanzia fidi;
- c) gli enti pubblici e privati aventi esclusiva o prevalente finalità di sviluppo, promozione e ricerca in campo economico ed imprenditoriale;
- d) altri Centri di assistenza tecnica eventualmente costituiti nella regione;
- e) gli istituti di credito e le società finanziarie.

Art. 3
(Attività dei Centri)

1. Ai fini dell'autorizzazione di cui all'articolo 6 i Centri devono svolgere, alle medesime condizioni ed in favore di tutte le imprese esistenti o da promuovere nel rispettivo ambito operativo, le seguenti attività:

- a) assistenza tecnica nell'ambito del marketing e della promozione;
- b) formazione e aggiornamento in materia di innovazione tecnologica e, in particolare, di promozione e di sviluppo del commercio elettronico;
- c) gestione economica e finanziaria di impresa e ulteriori aspetti organizzativi dell'impresa stessa;
- d) assistenza per l'accesso ai finanziamenti previsti dalla normativa vigente;
- e) sicurezza e tutela dei consumatori;
- f) tutela ambientale;
- g) igiene e sicurezza sul lavoro;
- h) attività finalizzate alla certificazione di qualità degli esercizi commerciali;
- i) altre attività di assistenza tecnica eventualmente previste dallo statuto dei Centri stessi.

- b) L'amélioration des systèmes adoptés par les entreprises, aux fins entre autres de l'obtention des certificats de qualité ;
- c) L'actualisation technologique.

Article 2
(Institution des centres)

1. Les centres visés à l'article 1^{er} du présent règlement peuvent être créés – sous forme, entre autres, de consortium – par les associations catégorielles des commerçants qui ont été instituées et œuvrent en Vallée d'Aoste et qui disposent de structures opérationnelles adéquates et de bureaux distribués sur l'ensemble du territoire régional, en collaboration avec au moins un organisme appartenant aux catégories suivantes :

- a) Établissements ou sociétés de formation professionnelle ;
- b) Consortiums ou coopératives de soutien financier ;
- c) Établissements publics ou privés œuvrant essentiellement, ou exclusivement, en vue de l'essor, de la promotion et de la recherche dans le domaine de l'économie et des entreprises ;
- d) Centres d'assistance technique éventuellement déjà constitués en Vallée d'Aoste ;
- e) Établissements de crédit ou sociétés financières.

Article 3
(Activité des centres)

1. Aux fins de l'autorisation visée à l'article 6 du présent règlement, les centres doivent assurer – à toutes les entreprises qui existent ou sont créées dans leur secteur d'activité respectif, sans discrimination – les services suivants :

- a) Assistance technique dans le domaine du marketing et de la promotion ;
- b) Formation et recyclage dans le domaine technologique, notamment en vue de la promotion et de l'essor du commerce électronique ;
- c) Organisation et gestion économique et financière des entreprises ;
- d) Assistance en vue de l'obtention des financements prévus par les dispositions en vigueur ;
- e) Conseil en matière de sécurité et de protection des consommateurs ;
- f) Conseil en matière de protection de l'environnement ;
- g) Conseil en matière d'hygiène et de sécurité des lieux de travail ;
- h) Démarches en vue de la délivrance des certificats de qualité ;
- i) Assistance technique dans tout autre domaine visé aux statuts des centres.

2. I Centri svolgono le attività di cui al comma 1 a prescindere dall'appartenenza o meno delle imprese assistite alle rispettive associazioni di categoria.

Art. 4
(Struttura dei Centri)

1. I Centri devono disporre di una rilevante presenza sul territorio, comprovata dall'esistenza di una pluralità di strutture operative riconducibili ai soggetti di cui all'articolo 2.

2. Per il potenziamento della propria attività, i Centri possono stipulare convenzioni con società private di consulenza ed assistenza alle imprese, con società di servizi al terziario, con professionisti, docenti ed esperti.

Art. 5
(Domanda di autorizzazione)

1. I soggetti di cui all'articolo 2 devono presentare domanda di autorizzazione all'esercizio delle attività dei Centri alla struttura regionale competente in materia di commercio, corredata della seguente documentazione:

- a) atto costitutivo;
- b) statuto nel quale deve essere previsto, in particolare:
 - 1) lo svolgimento, a favore delle imprese, delle attività indicate all'articolo 3;
 - 2) l'assenza di discriminazioni tra le imprese che si avvalgono del Centro;
- c) relazione sugli obiettivi e le finalità che l'attività del Centro si propone di realizzare;
- d) relazione sulla consistenza e sulla diffusione delle strutture, dalla quale risulti il possesso di una struttura organizzativa, formativa e di consulenza in grado di fornire servizi a livello qualificato con regolarità e diffusione sul territorio, con l'attivazione di almeno due sportelli operativi, di cui uno nel comune in cui il Centro ha fissato la sede;
- e) copia dei bilanci degli ultimi tre esercizi degli enti costituenti i Centri.

2. La sede legale dei Centri deve essere localizzata nel territorio regionale.

3. I soggetti di cui all'articolo 2 devono dimostrare, all'atto della presentazione della domanda, di essere costituiti ed operanti in Valle d'Aosta da almeno tre anni.

Art. 6
(Autorizzazione regionale)

1. La struttura regionale competente in materia di commercio verifica l'ammissibilità delle domande.

2. Les centres assurent les services énumérés au premier alinéa du présent article au profit de toutes les entreprises, indépendamment de l'appartenance de celles-ci aux associations catégorielles.

Article 4
(Structure des centres)

1. Chaque centre doit disposer de multiples structures opérationnelles distribuées sur l'ensemble du territoire et relevant des organismes visés à l'article 2 du présent règlement.

2. En vue de son développement, chaque centre a la faculté de passer des conventions avec des sociétés privées de conseil et d'assistance aux entreprises, des sociétés de services aux entreprises, des professionnels, des professeurs ou des experts.

Article 5
(Demande d'autorisation)

1. Toute demande d'autorisation d'un centre doit être déposée par l'un des organismes visés à l'article 2 du présent règlement à la structure régionale compétente en matière de commerce, et être assortie de la documentation suivante :

- a) Acte constitutif du centre ;
- b) Statuts prévoyant notamment :
 - 1) La fourniture aux entreprises des services énumérés à l'article 3 du présent règlement ;
 - 2) L'absence de toute discrimination au détriment des entreprises susceptibles de s'adresser au centre ;
- c) Rapport illustrant les objectifs que le centre poursuit ;
- d) Rapport illustrant l'importance et la localisation des structures disponibles, et attestant ainsi l'existence d'une organisation capable de fournir régulièrement, sur l'ensemble du territoire, des services de formation et de conseil de qualité, par l'intermédiaire d'au moins deux bureaux, dont un ouvert dans la commune où le centre établit son siège ;
- e) Copie des bilans des trois derniers exercices des organismes qui constituent le centre.

2. Tout centre doit établir son siège social sur le territoire régional.

3. Lors du dépôt de la demande d'autorisation, les organismes visés à l'article 2 du présent règlement doivent prouver qu'ils sont constitués et qu'ils œuvrent en Vallée d'Aoste depuis trois ans au moins.

Article 6
(Autorisation régionale)

1. L'éligibilité des demandes déposées est vérifiée par la structure régionale compétente en matière de commerce.

2. La Giunta regionale, entro centoventi giorni dalla presentazione delle domande, autorizza i Centri all'esercizio delle attività previste nel loro statuto.

3. Decorso il termine di cui al comma 2, la domanda di autorizzazione si intende accolta.

Art. 7
(Relazione sulla attività svolta dai Centri)

1. I Centri presentano alla struttura regionale competente in materia di commercio:

- a) entro il 30 giugno di ogni anno, una relazione sull'attività svolta nell'anno precedente;
- b) entro il 30 novembre di ogni anno, il programma di attività previsto per l'anno successivo.

Art. 8
(Criteri per la certificazione di qualità degli esercizi commerciali)

1. La certificazione di qualità degli esercizi commerciali avviene mediante l'applicazione, da parte degli stessi, delle norme UNI EN ISO serie 9000 e successive modificazioni, oppure mediante l'applicazione di protocolli o disciplinari appositamente realizzati per gli esercizi commerciali da enti di certificazione accreditati.

2. Le certificazioni di cui al comma 1 sono rilasciate da enti di certificazione accreditati, previa verifica della conformità delle modalità operative degli esercizi commerciali alla norma, al protocollo o al disciplinare di riferimento.

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 7 agosto 2000.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 10

– di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1991 del 19.06.2000);

2. Dans les cent vingt jours qui suivent le dépôt de la demande y afférente, le Gouvernement régional autorise le centre concerné à exercer les activités prévues par les statuts de celui-ci.

3. À défaut d'autorisation dans le délai mentionné au deuxième alinéa du présent article, la demande est réputée accueillie.

Article 7
(Rapport sur l'activité des centres)

1. Les centres sont tenu de présenter, chaque année, à la structure régionale compétente en matière de commerce les pièces suivantes :

- a) Au plus tard le 30 juin, un rapport illustrant l'activité exercée au titre de l'année précédente ;
- b) Au plus tard le 30 novembre, le programme des activités prévues au titre de l'année suivante.

Article 8
(Critères pour la délivrance des certificats de qualité)

1. Afin d'obtenir les certificats de qualité, les commerces appliquent soit les normes UNI EN ISO, série 9000, modifiées, soit les protocoles ou cahiers des charges rédigés à leur intention par les établissements de certification agréés.

2. Les certificats de qualité visés au premier alinéa du présent article sont délivrés par les établissements de certification agréés, après vérification de la conformité des modalités opérationnelles des commerces aux normes, protocoles ou cahiers des charges de référence.

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 7 août 2000.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 10

– à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1991 du 19.06.2000) ;

- | | |
|--|---|
| <ul style="list-style-type: none">- presentata al Consiglio regionale in data 22.06.2000;- assegnata alla 4^a Commissione consiliare permanente in data 26.06.2000;- esaminata dalla 4^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 19.07.2000, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 28.07.2000, con deliberazione n. 1504/XI;- trasmessa al Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 31.07.2000;- vistata dal Presidente della Commissione di Coordinamento per la Valle d'Aosta in data 02.08.2000. | <ul style="list-style-type: none">- présentée au Conseil régional en date du 22.06.2000 ;- soumise à la 4^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 26.06.2000 ;- examinée par la 4^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 19.07.2000, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE ;- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 28.07.2000, délibération n° 1504/XI ;- transmise au Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 31.07.2000 ;- visée par le Président de la Commission de Coordination de la Vallée d'Aoste en date du 02.08.2000. |
|--|---|

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
7 AGOSTO 2000 N. 4

Note all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ L'articolo 14, comma 1, della legge regionale 7 giugno 1999, n. 12 prevede quanto segue :
«La Regione favorisce le iniziative volte a promuovere nelle imprese della distribuzione, ed in particolare nelle piccole e medie imprese, la diffusione di strumenti, metodologie e sistemi finalizzati a sviluppare i processi di ammodernamento della rete distributiva, migliorando i sistemi aziendali anche al fine di ottenere le certificazioni di qualità e di elevarne il livello tecnologico.»